

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos V. — Izdan in razposlan dne 15. februarja 1873.

16.

Izvirna beseda.

Règlement de navigation et de police de 8 Novembre 1870,

applicable au Bas-Danube.

La Commission européenne du Danube, vu l'article 112 du règlement de navigation et de police applicable au bas-Danube, en date du 2 Novembre 1865, annexé à l'acte public relatif à la navigation des embouchures du dit fleuve, signé à Galatz le même jour et ratifié dans la séance de la Conférence de Paris, en date du 28 Mars 1866;

Attendu que conformément audit article 112, le règlement sus énoncé a été modifié dans un grand nombre de ses dispositions;

Que d'un autre côté, des dispositions nouvelles ont été édictées pour répondre à des besoins reconnus postérieurement à la mise en vigueur du susdit règlement du 2 Novembre 1865;

Considérant que cette diversité des dispositions de police applicables au bas-Danube est un obstacle à ce que les navigateurs acquièrent facilement une connaissance suffisante de celles qui ont pour eux un caractère obligatoire;

Prestava.

Plovstveni in policijski pravilnik od 8. novembra 1870,

veljaven za doljnjo Dunavo.

Z ozirom na člen 112 plovstvenega in policijskega pravilnika za doljnjo Dunavo od 2. novembra 1865, kateri je bil javnemu pismu o plovstvu po Dunavskih ustjih priložen, v Galacu istega dne podpisan in v seji Pariške konferencije dne 28. marca 1866 pritrjen;

gledé na to, da se je v zmislu tega člena 112 omenjeni pravilnik predrugačil v velikem številu svojih določil;

da so se z druge strani izdala nova določila, ustrezajoča potrebam, ki so se spoznala po tem, ko je omenjeni pravilnik od 2. novembra 1865 v moč prišel;

pomislivši na to, da ta različenost policijskih ukazov veljajočih za doljnjo Dunavo brani plovcem lahko seznaniti se dovoljno z določili, katera jih vežejo;

Qu'il y a dès-lors opportunité de réunir ces dispositions en un seul règlement, après les avoir soumises à une nouvelle révision;

Arrête le règlement dont la teneur suit:

Dispositions générales.

Art. 1.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isakcha, est placé sous l'autorité de l'inspecteur-général de la navigation du bas-Danube et du capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Art. 2.

L'exécution des règlements applicables au bas-Danube est également assurée par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la puissance territoriale.

Art. 3.

L'inspecteur-général est spécialement préposé à la police du bas-Danube, à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Art. 4.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

da torej kaže ta določila po novem predudarku povzeti v en edini pravilnik,

ukreplje evropska Dunavska komisija ta le pravilnik:

Splošna določila.

Člen 1.

Plovstvo ali vožnja z ladjami na doljnji Dunavi od Izakče navzdol podvržena je oblasti glavnega nadzornika za vožnjo po doljnji Dunavi in pa glavarja Sulinskega pristanišča.

Ta dva opravnika izvršujeta svoje opravke pod nadgledom evropske Dunavske komisije; njih oblast sega na vsa bandera brez razločka.

Člen 2.

Zvrševanje pravilnika za doljnjo Dunavo veljavnega je zagotovljeno tudi po pripomoči bojnih ladij, postavljenih na ustjih vsled člena 19 Pariške pogodbe.

Vsaka štacija ladij bode se menila za ladije svoje narodnosti, in pa za tiste ladije, katerih bandero ima varovati bodi po pogodbah ali po stari navadi, ali pa vsled občne ali posebne izročitve.

Če ne bi bilo bojne ladije, oblastne za posredstvo, smejo se gosposke, katerim je zaupana porečna policija, obrniti na bojne ladije domače države.

Člen 3.

Glavnemu nadzorniku je posebno izročena policija doljnje Dunave, izvzemši Sulinski pristan.

Njega podpira več nadglednikov, ki so porazdeljeni na različne Dunavske razdelke njegovega področja.

Člen 4.

Glavarju ali kapitanu Sulinskega pristanišča je izročena policija v pristanišču in na unanji ladjostaji Sulinski.

Art. 5.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement par l'inspecteur-général et par le capitaine du port de Soulina, ou par les agents placés sous leurs ordres.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leur rôle d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17, 23 et 74 ci-dessous.

Une instruction spéciale émanée de la Commission européenne règle, dans ses détails, l'action de l'inspecteur-général et du capitaine du port.

Art. 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les articles 90 et 151 du présent règlement, l'inspecteur-général et le capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux capitaines de la nationalité des parties litigantes, ou à leur défaut, par deux autres capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

Titre I.**De la police de la rade et du port de Soulina.****Chapitre I.****De la police de la rade de Soulina.****Art. 7.**

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Člen 3.

Kapitani trgovski katere bodi narodnosti dolžni so podvreči se poveljem, ki jih jim po pričujočem pravilniku dadó glavni nadzornik pa pristaniščni glavar Sulinski ali organi pod tema stoječi.

Isto tako so dolžni povedati jim, ako zahtevajo, svoja imena, in tudi narodnost in imena svojih ladij in predložiti jim imenik morjakov, ne kratač določil danih v niže sledečih členih 10, 17, 23 in 74.

Posebni poduk, ki ga izda evropejska komisija, bode nadrobno ustanovil področje teh dveh opravnikov.

Člen 6.

Razen sodniških opravil, ki jih izvršujeta v primerljajih omenjenih v členih 90 in 151 pričujočega pravilnika, izrekujeta glavni nadzornik pa kapitan pristana Sulinskega sumarne razsodke v prepirih med kapitani in njih moštvo, pri čemur si privzemata na pripomoč po dva kapitana tiste narodnosti, katere so pravdne strani, ali če takih nij, pa po dva druga kapitana. Ona pa izvršujeta ta del svoje uradne oblasti samo tedaj, kadar je eden dotičnikov zahteval njenega posredovanja in če druge pristojne gosposke v tistem kraju nij.

Odloček I.**O policiji na ladijostaji in v pristanišči Sulinskem.****Poglavje I.****O policiji na Sulinski ladijostaji.****Člen 7.**

Sulinska ladijostaja obsega vodovje morja v okrogu dveh morskih milj okoli rta severnega jeza.

Art. 8.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina, en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

Art. 9.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du capitaine du port de Soulina et de ses agents, pour tout ce qui concerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent règlement comprises sous le titre V et relatives au service des alléges.

Art. 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le capitaine ou son second se présente, dans les vingt-quatre heures, au bureau du capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Art. 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port, pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Chapitre II.

De la police du port de Soulina.

Art. 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Art. 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de cent tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote breveté par l'administration locale.

Člen 8.

Vsaka ladija, ki po morju sem na Sulinsko ladijostajo pride, mora razviti svoje národno bandero.

Člen 9.

Če ostane na ladijostaji, da blago odloži ali naloži, podvržena je vendar v vsem, kar se tiče brodniske policije, poveljem Sulinskega pristanišnega glavarja in njegovih opravnikov.

Zlasti se mora ravnati po ustanovitvah v odločku V danih, ki se tičejo službe raztovornih ali razkladnih bark (raztovornic).

Člen 10.

Ona mora vreči mačka na tistem mestu, katero mu odkaže prvi ali drugi glavar Sulinskih vodičev (ladijovodcev, pilotov).

Kapetan ladije ali prvi za njim predstavi se na to v 24 urah v pisarnici pristanišnega kapitana, da ondi oddá v hrambo ladijne papirje.

Člen 11.

Barkam ladij, katere so na ladijostaji sidro spustile, prepovedano je po noči brez užgane svetilnice iti v vhodišče pristana ali pa voziti se po pristanu.

Poglavje II.

O Sulinski pristanišni policiji.

Člen 12.

Sulinsko pristanišče obsega Sulinski rokav (panogo) tri morske milje na dolgo, računeč od vhodišča napravljenega na ustji po rtih jezov.

Člen 13.

Nobena ladija bodi jadrenica bodi parnica, ki nosi čez sto ton, ne sme iti skoz Sulinsko vhodišče, če nima na sebi vodiča s pismom krajne uprave potrjenega, naj vže pride po morji ali pa po vodi doli.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Sont également dispensés de l'obligation de prendre un pilote breveté, les bâtiments ne jaugeant pas plus de cent cinquante tonneaux, qui traversent l'embouchure de Soulina sur lest.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent règlement.

Art. 14.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Art. 15.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare, et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

Art. 16.

Les capitaines sont tenus de jeter l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les autorités du port et de changer de mouillage sur la réquisition de ces autorités, lorsque cela est reconnu nécessaire.

Il est interdit aux bâtiments à vapeur dont la longueur dépasse cent trente pieds anglais, ainsi qu'aux convois de remorque, de virer de bord, lorsqu'ils arrivent d'amont, dans une des sections du port de Soulina où sont stationnés d'autres bâtiments.

Art. 17.

Les capitaines se présentent, dans les vingt-quatre heures de leur arrivée, au bureau du capitaine du port, pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des capitaines des bateaux à vapeur faisant

Ta ustanovitev pa ne velja za ladije parnice s perijodično vožnjo, kajti take smejo imeti svoje lastne privodnike.

Dolžnosti, vzeti na se patentiranega vodiča, proste so tudi tiste ne čez 150 ton držeče ladije, ki samo s podtežilom Sulinsko ustje prehajajo.

Služba vodičev se uravnjuje s posebnimi ustanovitvami, ki so v odločku IV pričujočega pravilnika zapopadene.

Člen 14.

Ne razvivši svojega narodnega bandera ne more nobena ladija iti v Sulinski pristan niti zapustiti ga.

Pristanske gosposke ne dopuščajo prehoda nobeni ladij brez bandera.

Člen 15.

Če se pristaniščnemu glavarju zdi, da Sulinski kanal spričo grdega vremena ni za vožnjo, razpne se na stolpu svetilniku višnjevo (modro) bandero, katero kaže, da upravni vodiči ne morejo peljati se na ladijostajo.

Člen 16.

Kapetani so dolžni spustiti sidro na tistih mestih, katere jim odkažejo pristanska oblastva, ter morajo, ako jim ta oblastva reko, kadar bode potreba spoznana, sidrišče premeniti.

Prepovedano je parnicam čez 130 angleških čevljev dolgim in vlačnim vlakom, ko pridejo navzgori, obrniti se v oddelku Sulinskega pristanišča, kjer stojé druge ladije.

Člen 17.

Kapetani se predstavijo v štiri in dvajsetih urah po svojem prihodu v pisarnici pristanskega glavarja, da pokažejo ladijne papirje.

Tudi so dolžni, izvzemši kapetane poštnih parnih ladij s pravilno perijodično vožnjo,

des voyages périodiques, de présenter leurs papiers au directeur de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, quelle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: „Commission européenne du Danube, caisse de navigation de Soulina,“ la date de l'année et un numéro d'ordre.

Si les navires qui viennent de la mer ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux capitaines, après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

Art. 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarent par des cables aux poteaux établis à cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déjà mouillés, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois corps amarrés bord-à-bord le long de chaque rive.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Art. 19.

Il est interdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Art. 20.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix, à bord des bâtiments.

pokazati svoje papirje ravnateljju plovstvene blagajnice Sulinske, kateri na imenik mornarjev vsake na Dunavo prišedše ladije, bodi ji držina katera koli, pritisne štampljo, ki zapopada besede: „Evropejska Dunavska komisija, Sulinska brodarstvena blagajnica“, letno število in število zapisnika.

Če ladije prišedši z morja ne ostanejo čez štiri in dvajset ur v Sulini, vrnejo se kapetanom ladijni papirji brž kakor se izpolnijo predpisane formalnosti.

V nasprotnem primerljaju hranijo se dalje v pisarnici pristanskega glavarja, s posredovanjem katerega se izroče, če je treba, pristojni konzularski gosposki; izvzemši ta primerljaj ima imenik ali spisek morjakov ostati vedno na ladij.

Člen 18.

Spustivši sidro, privežejo se ladije z vrvmi na kole za to poleg obeh bregov zabite ali pa na ladije, katere že stojé na sidru; vendar ne smejo poleg enega in drugega brega čez tri ladije bokoma vzpored privezane biti.

Ladije te snamejo drevo sprednjega jadra in rante za mala jadra, ki se nikakor ne smejo rabiti za privezovanje barčic.

Ves ta čas, v katerem stoji ladija usidrena, ostanejo rajne (palice jadrenice) obrnene od spredej na zad.

Člen 19.

Ladijam male pribrežne vožnje, kakor tudi raztovornicam je prepovedano po noči voziti se sem ter tje po pristanišči.

Pristanske barčice ali barke trgovskih bark ne smejo po noči prestopiti se na drugo mesto, brez užgane svetilnice.

Člen 20.

Nij dopuščeno, znotri v pristanu katran ali smolo na ladiji razgrevati.

Les capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques, autres que des lampes à verre ou des lanternes.

Art. 21.

Le capitaine de tout bâtiment arrivant dans le port de Soulina, avec un chargement composé, exclusivement ou en partie, de pétrole, de poudre à canon ou de mine ou d'autres matières explosibles, est tenu d'en faire immédiatement sa déclaration au bosseman ou au pilote, avant de prendre son mouillage, et de produire l'autorisation dont il doit être muni pour l'importation de la poudre.

Art. 22.

Les bâtiments ayant du pétrole à bord ne peuvent mouiller que dans la partie inférieure du port, sur la rive gauche, en aval de tous les autres bâtiments, et il leur est interdit de s'amarrer ou de jeter l'ancre dans aucune autre section du port.

Les bâtiments ayant à bord des matières explosibles ne peuvent mouiller que dans la partie supérieure du port, en amont de tous les autres bâtiments, et ils sont tenus de porter un pavillon rouge en tête du mât de misaine.

Art. 23.

Avant de sortir du port pour prendre la mer, les capitaines se présentent au bureau du capitaine du port pour y produire leurs papiers, et ils sont également tenus, à l'exception des capitaines des bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers au directeur de la caisse de navigation, qui annule alors, au moyen de l'empreinte d'une griffe, l'estampille apposée, à l'entrée, sur le rôle d'équipage, conformément à l'article 17 ci-dessus.

Le rôle ne peut être rendu au capitaine avant qu'il n'ait produit son connaissance si son bâtiment sort chargé, mais pour les bâtiments qui reçoivent ou complètent leur chargement sur la rade de Soulina, la production du connaissance peut être remplacée par celle d'un manifeste certifié par l'au-

Kapetani naj pazijo na to, da na ladiji ne bode drugih luči razen steklenih lamp in svetilnic (latern).

Člen 21.

Kapetan vsake v Sulinsko pristanišče prihajajoče ladije, ki nosi samo kameno olje, smodnik za tope ali podkope ali druge raznesne stvari ali nekaj take robe, dolžan je to precej in predno se usidri, vpovedati boemanu ali vodiču ter pokazati dovolitev, katero mora imeti, da sme smodnik vvažati.

Člen 22.

Ladije, ki nosijo kameno olje, smejo samo v spodnjem delu pristanišča, na levem bregu, proč od vseh drugih ladij sidro vreči ter jim je prepovedano privezati se k kolum ali usidriti se v katerem drugem pristanišča delu.

Ladije, katere nosijo raznesne stvari, smejo sidro vreči samo v gornjem delu pristanišča proč od vseh drugih ladij, ter so dolžne imeti rudečo zastavo na vrhu prednjega jadrenika.

Člen 23.

Predno kapetani odrinejo iz pristanišča na morje, predstavijo se pisarnici pristanskega kapetana, da mu pokažejo svoja pisma; tudi so kapetani, razen takih, ki jim ladije parnice pravilno občujejo, dolžni svoja pisma predložiti ravnatelju plovstvene blagajnice, kateri šampiljo pri vhodu naudarjeno imeniku morjakov po zgornjem členu 17 zdaj uniči s tem, da jo preštemplja.

Imenik se kapetanu ne more nazaj dati, dokler ne predloži svoje vpovedi, ali ladija s tovorom odide; to da pri ladijah, katere na Sulinski ladijostaji tovor vzamejo ali dopolnijo, sme se vpoved nadomestiti z manifestom po pristojni konzulstveni ali krajni oblasti potrjenim, ki razkazuje vrsto in množino na-

torité consulaire ou locale compétente, et faisant connaître la nature et la quantité des marchandises embarquées. Ce manifeste doit de même être produit avant le retrait du rôle d'équipage.

Après l'acquiescement des droits de navigation établis par le tarif en vigueur à l'embarquement de Soulina et le paiement ou la consignation des amendes infligées en vertu des règlements sur la police de la navigation ou en vertu du susdit tarif, le rôle d'équipage est présenté à la chancellerie du capitaine du port, où doit toujours s'effectuer la dernière expédition pour les bâtiments en partance, et qui délivre alors aux capitaines de ces bâtiments le laissez-passer qui leur est nécessaire pour prendre la mer.

Art. 24.

Le capitaine de tout bâtiment qui par suite d'accident ou de vent contraire, entre en relâche dans le port de Soulina, ou est obligé d'y rentrer après en être sorti pour prendre la mer, est tenu de se présenter, dans les vingt-quatre heures de la rentrée, au bureau du capitaine de port, pour y faire sa déclaration.

Il est tenu également de produire, dans le même délai, son rôle d'équipage au directeur de la caisse de navigation de Soulina. Ce rôle lui est immédiatement rendu.

Art. 25.

Les bâtiments qui entrent dans le port de Soulina, dans l'un des cas prévus par l'article précédent, ne peuvent mouiller que dans la partie inférieure du port, au point qui leur est indiqué par le bosseman ou par le pilote.

Chapitre III.

Dispositions communes à la rade et au port de Soulina.

Art. 26.

L'article 73 du présent règlement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les

tovorjenega blaga. Tudi ta manifest treba predložiti, predno se imenik morjakov nazaj vzame.

Po tem, ko so se plačale plovstvene pristojbine vvêdene z veljavno tarifo na Sulinskem ustji in ko so se položile ali popisale globe, prisojene po plovstveno - policijskem pravilniku ali po gori imenovani tarifi, predloži se imenik pisarnici pristanskega glavarja, kjer se vsegdar zvrši zadnja odprava odhajajočih ladij, in katera izročuje kapetanom teh ladij prepustnico, potrebno jim, da odrinejo na morje.

Člen 24.

Kapetan vsake ladije, katero vsled nezgode ali protivnega vetra v Sulinskem pristanišči išče utočišča ali je prisiljena, ondi zopet vrniti se va-nj, odkodar je bila že odrinila na morje, dolžan je v štiri in dvajsetih urah po prihodu predstaviti se v pisarnici pristanskega glavarja, da mu podá svojo vpoved.

Še ima dolžnost, v istem roku pokazati ravnatelju plovstvene blagajnice v Sulini svoj imenik morjakov. Ta imenik se mu precej nazaj dá.

Člen 25.

Ladije, ki pridejo v Sulinsko pristanišče ob kakem v zgornjem členu omenjenem slučaji, smejo se usidriti samo v doljnem delu pristanišča na tistem mestu, katero jim odkaže bocman ali vodič.

Poglavje III.

Ustanovitve, veljavne vkup za ladijostajo in za pristanišče Sulinsko.

Člen 26.

Člen 73 pričujočega pravilnika, kateri prepoveduje metati težino (savornjo) iz ladije

endroits désignés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

Art. 27.

Tout bâtiment mouillé dans le port ou sur la rade de Soulina, qui ne porterait pas l'indication de son nom sur son bordage extérieur, est tenu de porter ce nom affiché, en grands caractères, sur une partie facilement visible de son arrière, pendant toute la durée du mouillage.

Art. 28.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port ou dans la rade extérieure.

Art. 29.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le capitaine du port de Soulina porte les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareils, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche autorité compétente.

Titre II.

De la police du fleuve.

Chapitre I.

Règle générale.

Art. 30.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la

(Slovenisch.)

na drugih mestih, katere niso za to odkazane, velja sosebnost za ladijostajo in za Sulinsko prav za prav tako imenovano pristanišče.

Člen 27.

Na vsaki v pristanišči ali na ladijostaji Sulinski usidreni ladiji, katero nima na svojem vnanjem ostenku zapisanega imena, mora, dokler ostane usidrena, nositi to ime z velikimi črkami viseče kje na prav očitnem mestu zadnjega konca.

Člen 28.

Prepovedano je, brez dopuščenja pristanskega glavarja, pobirati sidra, verige in druge v pristanu in na unanji ladijostaji puščene reči.

Člen 29.

Kadar ladija nasede ali se razbije, kakor tudi kadar se kako pokvari, pripomaga glavar Sulinskega pristana, kolikor je najsilnejša potreba, da se tovar ali naklad, ladija in vrvje reši in občni interes brodarstva ovaruje.

Po tem pa odstopi od vodstva rešivnih del ter pošlje najbliži pristojni gosposki vse spise, ki jih je napravil.

Odloček II.

O porečni policiji.

Poglavje I.

Splošni propis.

Člen 30.

Vsak kapetan ali patron ladije jadernice ali parnice — naj se vozi ali kje stoji, na mačku (sidru) počiva ali na breg privezana, — mora paziti na to, da ladija njegova ne hode vožnji na poti, in da ne hode kvara delala drugim ladijam ali stopnicam, bojam (sidrokazom), znamenjem, vlačugarskim cestam in drugim plovstvom namejenim na-

navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bords, sans les fixer au bordage.

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que ceux des bâtiments.

Chapitre II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Art. 31.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser, sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Art. 32.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Art. 33.

Dans les courbes du bras de Soulina, et dans les passes étroites, en général, les bâtiments à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

pravam v vodi ali na bregovih, in isto tako ima tudi paziti, da njegova ladija ne bode poškodovana.

Ladije, ki se vozijo po Sulinskem rokavu ali ki v njem stojé, dolžne so nositi svoje sidra prosto viseče ob žrjavovem brunu, nepri-trjene na oklepu ladije.

Vodniki vsakovrstnih plavie (flovov) podvrženi so istim pravilom previdnosti, kakor ladije.

Poglavje II.

Pravila za ladije, ki se srečajo ali ena drugo prehité.

Člen 31.

Kakor občno pravilo naj veljá, da je prepovedano ladiji preskočiti ladijo, ki se pelje pred njo v isto mer, dvema ladjama pa, ki greste ena proti drugi, križati se na takem mestu, kjer voda ni dovolj široka.

Člen 32.

Nobena ladija ne sme tiru ali poti druge ladije tako presekat, da bi ji ovirala vožnjo.

Kadar ladija, katera se pelje proti vodi, vidi, da ji je srečati se z ladijo navzdol gredoča na mestu nedovoljne širine, ima ustaviti se niže ozkega prehoda, da ga zapusti druga ladija; ako se v trenutku srečanja ladija proti vodi gredoča nahaja na ozkem prehodu, ima ladija navzdol gredoča vreči sidro, katero mora vseгда imeti na zadnjem koncu ter ustaviti se gori dotle, da se ji pot odpre.

Člen 33.

Ladije parnice ne smejo se po zavinkih Sulinskega rokava in sploh na ožinah reke na malo daljavo bližati ladjam pred njimi gredočim.

Art. 34.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles naviguant par un vent favorable se rencontrent, faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer. Il en est de même, lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine ou patron qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi, il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 36 et 37 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Art. 35.

Lorsque deux bateaux à vapeur allant en sens contraire arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 36 et 37 ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Art. 36.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment

Člen 34.

Če dve ladiji parnici ali dve ladiji jadrenici, ki se peljete o dobrem vetru ena proti drugi, skup zadenete, ima se ladija, katera se pelje proti vodi gori, držati k levemu, druga navzdol gredoča pa k desnemu bregu, tako da obrnete ena drugi vsaka svoj desni bok, kakor je navada na morju. To isto velja, kadar se sreča ladija parnica z ladijo jadrenico, katero ugodni veter žene.

Kapetan ali patron, ki zanemari te pravila, mora, kadar se zgodi kaka škoda, dokazati, da mu je bilo nemogoče, izpolniti jih; če tega ne dokaže, daje pred pristojno sodnijo odgovor za nezgodo, ki se je primerila.

Tudi je dolžan, dati znamenja, ki so v niže sledečih členih 36 in 37 zapovedane.

Kadar dve ladiji parnici daste h krati isto znamenje, velja za pravilo tisto znamenje, katero dá ladija navzdol gredoča.

Člen 35.

Kadar dve ladiji parnici, gredoči ena proti drugi, pridete pred zavinek, morate si dati znamenja tu doli v členih 36 in 37 zapovedane in ladija, ki se pelje z vodo doli, ustavi se dotle, dokler druga ladija ne prejde.

Člen 36.

Kadar ladija parnica hoče prehiteti ladijo parnico, ki se pelje v isto mer, dade ji, predno se ji približa na malo daljo, dotično znamenje s tem, da petkrat pozvoni ali zabrlizga, in da se maha z banderiščem na sprednjem koncu, ali pa s tem, da se poviša do srede jadernika, če je dan, višnjevo bandero, po noči pa užgana svetilnica belaga stekla. Na to znamenje umakne se sprednja ladija na levo in dade prostor za prehod drugi, katera se drži na desno; brž kakor se zadnja ladija spredaji ali pa koncu njenega vlaka približa

qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Art. 37.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'article 36, avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Art. 38.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que de l'arrière du bâtiment l'oeil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Art. 39.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Art. 40.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

Art. 41.

Les capitaines et patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux,

do 'dalje, enake polovici ladijne dolgosti, mora sprednja ladija bolj zlagama voziti se, dokler je druga ne prihití.

Člen 37.

Kadar ladijo jadrenico doteče boljša ja-dravka, katera hoče óno zad pustiti, dade ji dotično znamenje s tem, da o pravem času zakliče na sprednjo ladijo, katera je dolžna dati ji prehod na vetru.

Hoče li ladija parnica priti pred ladijo jadrenico, ki se pelje pred njo v isto met, dade ji, predno se ji približa na malo daljo, znamenja v členu 36 povedane in prejde pod vetrom (v zavetji) ladije na jadra.

Člen 38.

Nizdoli gredé imajo ladije parnice na takih mestih, kjer se reka močno zavija, bolj počasno voziti se, dokler ni z zadnje krme zopet viditi tiru ali poti. Če parnica zapazi, da je v zavinku katera ladija, zabrlizga po enkrat ter naznani s tem svoje približevanje.

Člen 39.

Vsaka ladija parnica, katera, gredoč proti vodi ali z vodo, skup zadene z ladjami, ki jih žene moč vetra ali brzice, mora ogniti se jim.

Taka, od vetra gnana ladija pa je, kar se nje tiče, dolžna, srečavši kako drugo ladijo, bodi parnico, bodi jadrenico, držati se vstricno (paralelno) z bregovi, da bi ji kar je najmanj mogoče ovirala, mimo iti.

Člen 40.

Ladije, ki lavirajo (na izvitke jadrilo), naj krožéc okoli pazijo na to, da ne bodo na voznem tiru ladij parnic.

Člen 41.

Kapetani in patroni ladij, nesočih težak naklad, ali natovarjenih ladij, katere neso izpod šestdeset ton, naj se kar je mogoče

sont tenus de s'éloigner, autant que possible, de la route des bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complètement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux-mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Art. 42.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 36, 37 et 38, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 34 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 36 et 37 ci-dessus.

Art. 43.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 36, 37 et 38 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles, et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

držé v stran od vozne poti ladij parnic, katere jih srečajo ali dotekó.

Kapetani parnih ladij imajo od svoje strani, kadar se mimo peljejo blizu ladij v zgornjem odstavku omenjenih, hitrost svoje mašine umanjšati, če bi rečenim ladijam kaka nevarnost žugala, do dobrega ustaviti jo, kolikor se namreč to dade storiti brez nevarnosti za ladije parnice same ali za ladije, ki jih parnice vlečejo.

Člen 42.

Kapetani ali vodniki ladij vlačivk, naj se peljejo z vlakom ali brez vlaka, dolžni so izpolnovati vse zgornje ustanovitve; zlasti ravnati po tem, kar velevalo členi 36, 37 in 38, kadar en ladijovlak hoče prehiteti in zadej pustiti drugega; izvzemši ta poslednjič v misel vzeti primerljaj ne smeta nigdar dva ladijovlaka biti drug poleg drugega, niti usidrena (na mačku stojé), niti na vožnji.

Kadar ladija vlačivka, gredoč proti vodu, skup zadene z ladijami jadrenicami ali parnicami, ki ji gredo nasproti, sme odstopiti od pravil člena 34, da ostane zunaj voznega tiru, če se to more zgoditi brez nevarnosti za ladije, ki jo srečajo.

Vlačivka, katera se poprime te pravice, ima pa dolžnost, dati znamenja gori v členih 36 in 37 zapovedane.

Člen 43.

Za splošno pravilo naj velja, da ima vsaka ladija parnica, ki ne vleče drugih ladij, in vsaka ladija jadrenica, katera se pelje z ugodnim vetrom, umakniti se ladijovlaku. Če ni dovolj prostora za to, dolžni so kapetani in vodniki tako ladij vlačivk kakor tudi vlečenic, če se znamenja gori v členih 36, 37 in 38 zapovedane tudi ne bi bile dale, umakniti se, kakor omenjeni členi velevalo, ter vse vlečene ladije spraviti v eno potezo ali linijo.

Les capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Les bateaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Souline.

Il est interdit, dans tous les cas, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord-à-bord.

Art. 44.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Art. 45.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les articles 36 et 37 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

Art. 46.

En se conformant aux règles prescrites par les articles 31 à 45 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles, afin de parer à un péril immédiat.

Kapetani in vodniki ladij vlačivk in vlečenic imajo vrhi tega, kadar koli srečajo kako drugo ladijo, kolikor se dade vlečene ladije držati skup eno tik druge, da se drugi ladij pustí dovolj široka pot.

Parnice na kolesa ne smejo ladije, ki jih vlečejo v Sulini, privezovati poleg svojega boka.

Prepovedano je sploh, peljati se po ti panogi reke z več kakor dvema ladjama, privezanima bokoma vštrec.

Člen 44.

Če se dve v nasprotno mer vlačeni ladiji srečate ob istem bregu, umakne se ladija, katero potegujejo proti vodi, drugi, da more mimo iti.

Če ladija, katero vlači vprežena živina, dojde ladijo od ljudi vlačeno, mora ta poslednjič omenjena ogniti se.

Kadar vlačena ladija zadene na ladijo ob breg privezano, mora kapetan te ladije dopustiti morjakom vlačene ladije, da pridejo na njo ter preneso vlačugarsko vrv.

Člen 45.

Nihče ne sme lotiti se, da bi prišel z ladijo svojo pred vlačene ladije, razen če se opre na nasprotni breg in ne na tisti, na katerem vlačijo ladije.

Vlačene ladije pa, kar se njih tiče, morajo na znamenja gori v členih 36 in 37 zapovedane, držati se kar je le mogoče tik brega, poleg katerega tekó.

Člen 46.

Izpolnovaje pravila v zgorajjih členih 31 do 45 postavljene, imajo ladije misliti na vse nevarnosti, ki žugajo vožnji, in ozirati se na posebne okoliščnosti, spričo katerih utegne biti potreben odstop od onih pravil, da se vide neposredni nevarnosti.

Chapitre III.

Règles pour le halage.

Art. 47.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments, soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Art. 48.

La largeur du chemin de halage, en dehors des ports, est fixée au minimum de vingt pieds anglais, comptés à partir de la rive normale du fleuve. Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage, tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Art. 49.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'autorité préposée à la police du fleuve.

Art. 50.

Il est expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Art. 51.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

Chapitre IV.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Art. 52.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil), doit être muni d'une lumière blanche,

Poglavje III.

Pravila za vlačenje ladij z živino ali ljudmi.

Člen 47.

Cesta ob reki po obeh bregovih namenjena je zlasti za to, da se ladije na vrvi vlačijo ali potegujejo bodi z ljudmi, bodi z vprežno živino; pešci in vozovi jo pa smejo tudi rabiti.

Člen 48.

Širina vlačugarske ceste zunaj pristanišč ustanovljena je najmanj na dvajset angleških čevljev, računeč od pravilnega brega reke.

Vlačugarska cesta mora ostati odprta ter ne sme biti na nji takih stvari, katere bi branile rabiti jo, kakor so: grmovje, drevje, plotovi, hiše in druge stavbe.

Člen 49.

Ni dopuščeno, v reki in po imenu tik bregov postavljati mlinov na čolnih, zajemavnih koles in drugih takovih stavb, brez formalnega dopuščenja gosposke, kateri je izročena porečna policija.

Člen 50.

Izrečno je prepovedano, prek vlačugarske ceste izkopavati jarke (jame), razen če bi lastnik dotičnega kosa na bregu na se vzel napraviti most zavoljo zveze.

Člen 51.

Ker so poleg Suline zabiti v tla koli, kapetani in patroni ne bodo na vlačugarskih cestah zabijali kolov niti potrjevali mačkov, da bi privezovali svoje ladije.

Poglavje IV.

Pravila zastran vožnje po noči ali kadar je megla.

Člen 52.

Vsaka ladija parnica, ki se vozi po noči (od solnčnega zahoda), mora biti prevedena z belo, na dve milj daljave lahko vidno

facilement visible à la distance de deux milles, au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord, et d'une lumière rouge à babord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de babord avant, ni le feu rouge, de tribord avant.

Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine dont ils ne doivent jamais faire usage.

Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles, est considéré comme navire à voiles, et tout navire, dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un au-dessus de l'autre.

Art. 53.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les redeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

Art. 54.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse au point qu'il leur soit impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuient, ou vers laquelle ils se dirigent.

lučjo na vrhu sprednjega jadrenika, z zeleno lučjo na desni in z rdečo lučjo na levi strani ladje.

Stranske luči morajo proti notranji strani imeti zaslone ali senčnike, držče od zadnjega k sprednjemu koncu, tako da se zelena luč ne more viditi od leve strani naprej, rdeča luč pa ne od desne strani naprej.

Ladije jadrenice, kadar se peljejo na jadra ali vlečene po drugih ladjah, imevajo iste luči kakor ladije parnice na vožnji, izvzemši belo luč na sprednjem ali čelnem jadreniku, katere ne smejo nikdar rabiti.

Parnice, ki vlečejo eno ali več drugih ladij, nosijo razen svojih luči na stranéh dve beli luči postavljeni eno nad drugo na vrhu jadrenika, po katerih se ločijo od drugih ladij parnic.

Glede na uporabo pravil tega člena šteje se vsaka ladja parnica, ki se pelje edino s pomočjo jader, za ladjo jadrenico, vsaka ladja pa, katere mašina dela, naj ima sicer jadra kakoršne koli, za ladjo parnico.

Plavice, ki se vozijo po noči morajo imeti eno belo luč na vsakem oglu in tri bele luči eno nad drugo na vrhu jadrenika.

Člen 53.

Ladije na jadra, ladijovlaki (vlečene ladje) in plavice se ne smejo voziti, kadar tma ne dá razločiti oba brega na enkrat.

Člen 54.

O meglenem času se ladije parnice vozijo samo s pomanjšano hitrostjo in zvonec jim neprenehoma poje, za vsacih pet minut pa zabrlizgajo; imajo pa spustiti mačka, kadar postane megla tako gosta, da jim ni mogoče razločiti uiti brega, ob katerem, niti ónega, proti katerem se peljejo.

Art. 55.

Il est interdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Chapitre V.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Art. 56.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'art. 75 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries que leur présence aura pu occasionner.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord-à-bord, le long des chemins de halage.

Art. 57.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire, de héler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Art. 58.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 52 ci-dessus, sauf les feux des deux angles, du côté de la rive, qu'ils sont tenus de supprimer.

(Slovenisch.)

Člen 55.

Prepovedano je ladijam, svoje vrvi po noči ali o času megle pustiti na reki poprek.

Poglavje V.

Pravila zastran ladij na mačku ali sidru.

Člen 56.

Izrečno je prepovedano, na vozni vodi (na matici) mačka spustiti, ali ustaviti se s tem, da se ladija priveže za kako trdnino.

Izvemši primerljaj, ki ga sledeči člen 75 v misel jemlje, prepovedano je tudi ladijam, v zavinkih, če tudi poleg bregov, z vrvjo pritrditi se ali mačka spustiti, pod kaznijo odgovornosti za vsak kvar, katerega bi njih navzočnost ondi utegnila napraviti.

Zunaj pristanišča ne sme ob vlačugarskih cestah biti na mačku ali bokoma privezanih dveh ali več ladij.

Člen 57.

Kadar je ladija ali plavica spričo megle primorana ustaviti se kje drugje in ne na navadnem stajališču, naj pozvoni z zvoncec, če je parnica, če pa ni parnica, naj zakliče z govorno trobo. Te znamenja naj se ponavljajo od petih do petih minut.

Člen 58.

Vsaka ladija, katera se po noči na reki ustavi, mora imeti užgano svetilnico, katera stoji na koncu ene izmed velikih rajn (jadrnih drogov) ali na katerem drugem očitnem delu ladije, obrnena proti vozni vodi tako, da jo ladija proti vodi navzgor ali z vodo navzdol gredoča zapazi.

Plavice, ki se po noči ustavijo na mačku, morajo imeti luči v zadnjem odstavku čl. 52 zapovedane, izvzemši luči dveh oglov obrnenih proti bregu, kateri je treba ugasniti.

Art. 59.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouement prévu dans le chapitre VII ci-après, un bâtiment ou un radeau est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Chapitre VI.**Règles spéciales pour les radeaux.****Art. 60.**

Les radeaux et trains de bois ne peuvent avoir, lorsqu'ils naviguent dans le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur de deux pieds anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds dudit bras offrant la moindre profondeur.

Art. 61.

Il est interdit à tout radeau ou train de bois ayant un tirant d'eau de plus de neuf pieds anglais ou une largeur de plus de quarante pieds anglais, et à tout train de bois destiné à prendre la mer, quelles que soient ses dimensions, de naviguer dans le bras de Soulina, sans être remorqué par un bateau à vapeur.

Art. 62.

Il est également interdit à tout radeau ou train de bois non remorqué de naviguer dans le bras de Soulina pendant la nuit, c'est-à-dire entre le coucher et le lever du soleil.

Art. 63.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le bras de Soulina, qui n'est pas remis à flot dans les vingt-quatre heures, peut être allégé et défait même, au besoin, par les agents de la police fluviale, aux frais du propriétaire.

Člen 59.

Če bi ladija bila primorana, položiti vrvi ali verigo (lanec) poprek čez vozno vodo, — bodi da se hoče pritrditi, ali da je nasedla ali obtičala, o čemur se govori v sledečem poglavju VII, — morajo te vezila precej odjenjati, kakor pride druga ladija, ter se hoče prepeljati.

Poglavje VI.**Posebni propisi za plavice.****Člen 60.**

Vsakovrstne plavice, ako se pripeljejo v Sulinski rokav, morajo najmanj za dva angleška čevlja biti manj globokosežna, nego je voda na najplitvejšem mestu te reke globoka.

Člen 61.

Prepovedano je vsakovrstnim plavicam, ki segajo čez 9 angleških čevljev pod vodo ali so čez 40 angleških čevljev široke in tako tudi vsaki za na morje namenjeni plavici katerih koli obmerov plavati v Sulinski rokav, ako je ne vleče ladija parnica.

Člen 62.

Isto tako je prepovedano vsaki plavici, katere ne vlačí parnica, peljati se v Sulinski rokav po noči, to se pravi med zahodom in vzhodom solnca.

Člen 63.

Vsako plavico, ki na Sulinskem rokavu kje nasede ter se v štiri in dvajsetih urah ne krene s proda, smejo opravniki porečne policije in to ob trošku lastnika izprazniti ali kadar bode treba tudi razdejati.

Chapitre VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Art. 64.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de héler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Lorsqu'un bâtiment échoué se trouve sous voiles ou sous vapeur, il est tenu de héler les bâtiments qui s'approchent, avant qu'ils ne soient arrivés à petite distance, pour les avertir de son immobilité.

Art. 65.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Art. 66.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu'à preuve contraire, qu'il est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du capitaine ou de son équipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manoeuvre.

Art. 67.

Si contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal.

Le capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive, à

Poglavlje VII.

Pravila za primerljaj, kadar ladija kje nasede in kadar se razbije.

Člen 64.

Vsak kapetan ali patron ladije ali plavice, ki je nasedla kje v teku Suline, dolžan je, na mestu primerno ležečem in to najmanj en kilometer gori nad svojo ladijo postaviti stražo, katera ima na ladije in plavice navzdol gredoče klicati ter spominjati jih, katera nesreča se je pripetila in kje.

Ako je nasedla ladija pod jadrom ali parom, naj zakliče na bližajoče se ladije, dokler so prav blizo, da zvedó, da se ona ne more ganiti z mesta.

Člen 65.

Ladije parnice smejo delati samo s polovico svoje moči, gredé čez take mesta, kjer je kaka ladija ali plavica nasedla ali pogreznila se.

Člen 66.

Kadarkoli se, razen izjemnih primerljajev, v teku Suline kaka ladija razbije, šteje se to za sumljivo ter veljá, dokler se ne dokaže nasprotno, ta menitev, da se ima ta prigodek pripisovati nemarnosti ali zlovoljnosti kapetana ali njegovega ljudstva.

Ladijovodec (pilot) daje osebno odgovor, če se je ladija razbila vsled napčnega obračanja in ravnanja.

Člen 67.

Ako se, zoper vso podobo, ladija v teku Suline razbije, naj kapetan napne vse moči, da bi jo spravil na ravnost na ta ali oni breg, da ne obtiči sredi vozne vode.

Kapetan razbite ladije in njegovi mornarji ostanejo na ladiji ali pa na bregu blizu

proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'article 68 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoique ce soit de la cargaison, du matériel, des ancrés, chaînes, câbles &^a &^a.

Art. 68.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir le plus promptement possible l'inspecteur-général de la navigation, par les agents de la surveillance du fleuve.

L'inspecteur-général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre, qui est communiqué par ses soins à l'autorité compétente.

Art. 69.

Si l'inspecteur-général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'inspecteur-général; celui-ci dirige le sauvetage, jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police du fleuve, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Art. 70.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'inspecteur-général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

mesta, kjer se je nezgoda primerila, dotle, dokler se ne napiše zapisnik (protokol),^o katerem se govori niže v členu 68.

Prepovedano jim je, pod katerim bodi izgovorom v stran spraviti kaj od naloženega blaga, od robe, sider, verig, vrví i. t. d.

Člen 68.

Kadar se ladija razbije, ima vodič tiste ladije kakor narbrže mogoče to po nadglednikih reke vediti dati glavnemu nadzorniku brodarstva.

Glavni nadzornik podá se neutegoma na samo mesto ter naredí o nesreči obširen zapisnik, kateri se po njem priobči pristojni gosposki.

Člen 69.

Če se glavnemu nadzorniku zdí potrebno, brez odloga kaj napraviti in ukazati, kar korist brodarstva zahteva, obrne se z dotičnim naročilom na kapetana razbite ladije, kateri je dolžan, ali pri ti priči izreči, da bode svojo ladijo zapustil, ali pa s svojimi mornarji pod poveljem glavnega nadzornika lotiti se dela; le-ta vodi rešitev do ondi, kjer neha biti delo občne koristnosti ter postane reč privatnega interesa.

Ladija, katere rešitev ali otetba se je opravila s pomočjo gosposk, skrbečih za porčno policijo, sme se primorati, da povrne stroške rešenja in vzdržanja robe.

Člen 70.

Vse dela, ki jih lastniki, zavarovatelji in drugi pravico imajoči započnó, da se reši razbita ladija in nje naklad ali tovor, zvršujejo se pod nadgledom glavnega nadzornika in njegovih opravnikov, ter se lahko zdajci prepovedo, če bi utegnile kakor si bodi ovirati vožnjo.

Art. 71.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'article 69 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'inspecteur-général, dans les limites déterminées par le susdit article 69; le bâtiment naufragé, avec ses agrès, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Art. 72.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'inspecteur-général, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

Chapitre VIII.

Règles pour les jet du lest.

Art. 73.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer, dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés par l'inspecteur-général de la navigation, et désignés dans un avis rendu public.

Le capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Člen 71.

Ako se, zunaj primerljaja sile, omenjenega v členu 69, spozna za potrebno, spraviti proč koš ali pa drobljance in ostanke razbite ladije, morajo to lastniki, zavarovavei ali drugi pravico imajoči storiti v enem mesecu po prejetem dotičnem naročilu, ako ne, smejo se te dela uradoma po glavnem nadzorniku izpeljati med mejami gori v členu 69 postavljenimi. Razbita ladija se svojo opravo ali njih ostanki bodo se v takem primeru sosebno obračali na izplačilo stroškov, ki jih prizadene ta odprava.

Člen 72.

Kadar se kaka ladija pokvari, zlasti o priliki, kadar ladija na ladijo buti, bode glavni nadzornik, če mu je mogoče na gotovo postaviti dogodek ter ga kdo dotičnikov zaprosi, tudi naredil zapisnik, kateri se pošlje pristojni gosposki.

Poglavje VIII.

Pravila za izmet podtežila (balasta).

Člen 73.

Do dobrega je prepovedano ladijam izmetavati podtežilo ali savornjo (pesek i. t.) v strugi ali koritu reke ali pa v Sulinski ladijostaji; takisto jim je prepovedano izpraznovati podtežilo v morje po mestih blizu ladijostaje, katerih dno ima izpod šestdeset angleških čevljev globokosti.

Na suhem zunaj Sulinskega pristana sme se podtežilo izpraznovati samo na tistih mestih po bregu, ki jih glavni nadzornik odkaže in v javnem (očitnem) razglasu na znanje dade.

Glavar Sulinskega pristana zaznamlja mesta, na katerih se sme podtežilo v pristanu iz ladije odkladati.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas, transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve, et il ne peut pas être entassé à plus de quatre pieds anglais de hauteur au-dessus du niveau de la rive.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Art. 74.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont, doit se munir d'un certificat du capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

Ce certificat doit être conservé à bord, pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'inspecteur-général ou de ses agents.

Titre III.

De la police du port de Toultscha.

Art. 75.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultscha, doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord-à-bord.

Art. 76.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultscha, sur la droite des corps-morts et de bouées rouges établis le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Art. 77.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultscha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.

Podtežilo iz ladije spravljeno se mora vsakakor odpeljati tako daleč v stran, da bode podnožje nasutega kupa najmanj dvajset angleških čevljev oddaljeno od pravilnega brega reke.

Kar veleva ta člen, velja takisto za izmet pepela in žlindre na ladijah parnicah.

Člen 74.

Da se kolikor je mogoče zavaruje izpolnitev tega, kar se je ravno pred ustanovilo, ima se vsaka ladija, hoté na podtežilu zapustiti Sulinsko ladijostajo ter podati se proti vodi navzgor v kako пристаниšče, previditi spričevalom pristanskega glavarja, katero kaže, kako globoko sega v vodo po pritisku podtežila.

To spričevalo se mora hraniti na ladiji ves ta čas, dokler se vozi proti vodi, ter pokazati glavnemu nadzorniku ali njegovim opravnikom, kolikorkrat bi se to zahtevalo.

Odloček III.

O policiji pristanišča v Tulči.

Člen 75.

Vsaka ladija, katera hoče ostati v Tulči, mora se z vrvjo prikleniti k desnemu bregu, toda nigdar ne smejo biti čez tri ladije privezane vštric bokoma.

Člen 76.

Nobena ladija ne sme spuščati mačka v vozni vodi pred Tulčo, na desno od plavajočih na mačku naprav za pritrjevanje (*corps-morts*, dukdalb) in rdečih boj, ki se nahajajo ob bregu, niti med koli na desnem bregu, nosečimi zvrnene sidra.

Člen 77.

Dopuščeno je ladijam, potegniti se iznad boj in pritrjevalnih naprav, da si prekrajšajo Tulčanski zavinek, nikakor pa ne smejo za trdno prikleniti se za-nje.

Cette défense, toutefois, ne concerne pas les bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultecha.

Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.

Titre IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Chapitre I.

Pilotage à l'embouchure.

Art. 78.

Le pilotage à l'embouchure étant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent règlement, un corps spécial de pilotes brevetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chef-pilote et du capitaine du port.

Le brevet de pilote est délivré par le capitaine du port et doit être visé par lui chaque année; il cesse d'être valable à défaut du visa annuel.

Art. 79.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de la tour du phare signale leur approche.

Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du Nord.

Art. 80.

Rendus à bord, ils font connaître aux capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la quotité du chargement de leur navire.

La quotité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au capitaine du port de Soulina.

Vendar ta prepoved ne veljá za ladije parnice s pravilno vožnjo, ki se časno ustavijo pred Tulčo.

Takisto je dalje prepovedano dvema ali več ladijam potegovati se ob enem s pomočjo iste boje.

Odloček IV.

O privodništvu na ustji in v teku reke.

Poglavje I.

Privodništvo na ustji.

Člen 78.

Ker je jemanje vodičev ali privodnikov (pilotov) na ustju po členu 13 tega pravilnika zapovedana reč, opravlja to službo posebno krđelo patentiranih in odgovornih vodičev pod ravnavstvom glavarja privodnikov in pa pristanskega glavarja.

Vodiške patente izdaje pristanski glavar ter jim pristavlja svoj „vidil“ vsako leto; veljava jim mine, če nimajo te letne potrdbe.

Člen 79.

Barka je pripravljena, da prepeljuje ladijovodce na ladije od morja sem proti pristanu držeče, brž kakor straža na stolpu svetilniku dade znamenje o približevanju istih.

Privodniki ali ladijovodci ti morajo se ladijam nasproti peljati do ene milje daljave od rta severnega jeza.

Člen 80.

Stopivši na ladijo povedó kapetanom globčino vhodišča, kapetani pa jim nasproti na znanje dado, kako globoko sega pod vodo njih ladija, in koliko nese tovara.

Privodniki povedo glavarju Sulinskega pristanišča brez odloga, koliko iznaša naklad ladije.

Art. 81.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, aussitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Art. 82.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du Nord.

Art. 83.

La taxe de pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes locaux de recevoir aucune rémunération de la part des capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

Chapitre II.**Du pilotage dans le cours du fleuve.****Art. 84.**

Indépendamment du corps des pilotes chargés de conduire les bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le capitaine de port, il y a un service spécial de pilotes également brevetés, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braïla.

Le corps des pilotes fluviaux est placé sous l'autorité de l'inspecteur-général de la navigation, par lequel le brevet de pilote est délivré.

Ce brevet doit être visé chaque année par l'inspecteur-général et cesse d'être valable à défaut de l'accomplissement de cette formalité.

Le service du pilotage est dirigé par un chef-pilote qui est tenu d'avoir trois bureaux, à Galatz, à Braïla et à Toultscha, et par un sous-chef résidant à Soulina.

Člen 81.

Vsak privodnik, tuj Sulinskemu krdelu ladijovodcev, ki se nahaja na ladiji, pripravljeni za vhod v pristanišče, dolžan je, brž kakor pride krajni privodnik, prepustiti mu popolnoma voditev ladije.

Člen 82.

Pri izhodu iz reke dolžan je krajni privodnik voditi ladijo najmanj do na četrto milje daleč proti zahodu od rta severnega jeza.

Člen 83.

Ker je privodnina (privodniška taksa) tako za prihod na reko kakor za odhod z reke zapopadena v brodarstvenih pristojbinah, pobiranih v Sulini, prepovedano je patentiranim privodnikom prvega razreda, vzemati kakoršno bodi nadarbo od strani kapetanov, katerih ladije so vodili.

Poglavje II.**O privodništvu v teku reke.****Člen 84.**

Razen krdela privodnikov prvega razreda, katerih delo je voditi ladije pri vходу v Sulinsko ustje in ki so pod ravnastvom pristaniškega glavarja, biva še posebna služba ladijovodcev, isto tako patentiranih in odgovornih, kateri imajo naslov privodnikov drugega razreda, za trgovske ladije, vozeče se po reki med Sulino in Brajlovom.

Krdelo porečnih privodnikov podvrženo je oblasti glavnega nadzornika plovstvenega, kateri tudi vodiške patente izdaje.

Glavni nadzornik mora tem patentom vsako leto pristaviti svoj „vidil“, brez te formalnosti jim mine veljava.

Vodiško službo vodi glavar privodnikov, kateri ima tri uradnije, eno v Galacu, drugo v Brajlovu, tretjo v Tulči, in pa en podglavar s sedežem v Sulini.

Les pilotes brevetés du service fluvial ont seuls la faculté de piloter les bâtiments durant leur navigation entre Soulina et Braïla, tant à la remonte qu'à la descente, mais il leur est interdit, sauf à ceux des paquebots à vapeur effectuant des voyages périodiques, de les piloter dans la passe de l'embouchure de Soulina.

Sont autorisés, toutefois, à exercer le pilotage dans la passe de Soulina, sur la réquisition de l'autorité du port, les pilotes fluviaux munis du brevet de pilote auxiliaire de l'embouchure.

Art. 85.

Les capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote breveté en remon- tant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous- chef pilote de Soulina, préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand ayant d'après ses papiers nationaux une portée de plus de cent tonneaux, ainsi que tout radeau au train de bois, doit prendre un pilote breveté du service fluvial. Il en est de même pour les bâtiments de plus de cent tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le capitaine ou patron se trouve à bord.

Art. 86.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve; il finit lorsque le navire arrive, soit à son port de destination, soit à Braïla, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à la sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison, ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braïla; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtiments partant de Matchin, de Podbachi ou d'un port situé en amont de Braïla,

Patentirani vodiči za porečno službo imajo sami in edini pravico, voditi ladije med Sulino in Brajlovom, naj se peljejo proti vodi ali z vodo doli, ali prepovedano jim je privajati jih v vhodnišče Sulinskega ustja, razen periodično občujočih ladij parnic.

Vendar je tistim porečnim vodičem, kateri imajo patent vodiških pomočnikov za ustje, dana oblast, kadar jih pristansko oblastvo pozove, vodiško službo v Sulinskem vhodnišču opravljati.

Člen 85.

Trgovski kapetani niso dolžni, vozeč proti vodi navzgor privzemati patentiranega privodnika, če sami na svoji ladiji vožnjo ravnaajo; toda, če zahtevajo, mora jim tudi v tem primeru poglavar privodnikov v Sulini, predstojnik službi porečnega privodništva, pri- skrbeti privodnika.

Za vožnjo z vodo doli imajo vse trgovske ladije, zmožne nesti nad šestdeset ton, kakor tudi vsakovrstne plavice jemati po enega pa- tentiranega privodnika drugega razreda. To isto velja za ladije čez šestdeset ton nesoče, ki se vozijo proti vodi gori, pa se kapetan ali patron ne nahaja na njih.

Člen 86.

Vožnja proti vodi navzgor se začneja ta trenotek, o katerem ladija zapusti Sulinski pristan, hoteč peljati se proti reki gori, ter se končuje, kadar ladija dospé v pristan, kamor je namenjena, ali pa v Brajlov, kadar ima iti v kak še više nad Brajlovom ležeči pristan ali pa v Mačin.

Vožnja z vodo doli začneja se v Brajlovu ali pri izstopu iz pristana, v katerem je ladija na se vzela tovor, ali pa svoje potne pisma, če se prazna vozi navzdol, v tem primeru, kadar ta pristan leži više nad Brajlovom; končuje se pa ta trenotek, kadar se ladija v Sulinskem pristanu usidri.

Ladije, ki odhajajo iz Mačina, Podbaši ali kakega gori nad Brajlovom ležečega pristana,

prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Ismail ont la faculté de le prendre en passant à Toultscha.

Art. 87.

Les capitaines règlent, d'un commun accord avec les pilotes fluviaux, le salaire dû à ces derniers pour le pilotage à la remonte. Toutefois, en cas de contestation à cet égard, les autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande tendant à obtenir, outre le traitement à bord, un salaire de plus de six francs par jour de voyage, pour la conduite d'un bâtiment à voiles. Ce salaire peut s'élever au maximum de cent francs par jour, pour les pilotes des bâtiments à vapeur.

Quant au pilotage obligatoire du voyage à la descente, la taxe en est fixée, ainsi qu'il suit:

Les bâtiments à voiles de plus de cent tonneaux et ne dépassant pas cent cinquante tonneaux, paient;

Pour le trajet de Galatz ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina, cent dix francs;

Pour le trajet de Réni ou d'Ismail à Soulina, quatre-vingt dix francs;

Et pour le trajet de Toultscha à Soulina, soixante francs.

Les bâtiments à voiles de plus de cent cinquante tonneaux et ne dépassant pas deux cent cinquante tonneaux, ainsi que les radeaux et trains de bois, paient:

Pour le trajet de Galatz ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina, cent vingt-cinq francs;

Pour le trajet de Réni ou d'Ismail à Soulina, cent francs:

Et pour le trajet de Toultscha à Soulina, soixante quinze francs.

Les bâtiments à voiles de plus de deux cent cinquante tonneaux, paient:

Pour le trajet de Galatz ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina, cinquante centimes par tonneau de jauge;

jemljo svojega vodiča za navzdoljno vožnjo, kadar prehajajo Brajlov; tistim, ki odhajajo iz pristanišč Renskega (Reni) ali Izmailskega, dano je na voljo, priskrbeti si ga, prehajaje Tulčo.

Člen 87.

Kapetani se zmenijo s privodniki za plačo, ki jim gre za voditev ladij na navzgorjni vožnji. Vendar, če bi se na to stran primeril prepri, pristanske gosposke ne dopuščajo od strani privodnikov tirjatve, katera bi razen hrane na ladiji imela na misli večjo plačo kakor šest frankov za en dan vožnje vodiču ladije jadrenice.

To plačilo se utegne za vodiče ladij parnic do sto frankov na dan povzdigniti, a ne več.

Kar se tiče zapovedane voditve ladij z vodo doli vozečih se, ustanovljena je dotična taksa tako le:

Ladije jadrenice, nesoče čez sto in ne čez sto in petdeset ton ali bečev, plačujejo:

Za prevoz od Galaca ali od pristanišča, ki leži iznad tega mesta proti reki gori, v Sulino sto deset frankov;

za prevoz od Reni ali Izmajila v Sulino devetdeset frankov in

za prevoz od Tulče v Sulino šestdeset frankov.

Ladije jadrenice, držeče čez sto petdeset in ne čez dvesto petdeset ton, in tako tudi vsakovrstne plavice, plačujejo:

Za prevoz od Galaca ali od pristanišča, ki leži iznad tega mesta proti reki gori, v Sulino sto pet in dvajset frankov;

za prevoz od Reni ali Izmajila v Sulino sto frankov in

za prevoz od Tulče v Sulino pet in sedemdeset frankov.

Jadrenice čez dvesto petdeset ton držeče plačujejo:

Za prevoz od Galaca ali od pristanišča ležečega proti vodi gori više tega mesta v Sulino, po petdeset centimov od tone;

Pour le trajet de Réni ou d'Ismail à Soulina, quarante centimes par tonneau;

Et pour le trajet de Toultscha à Soulina, trente centimes par tonneau.

Les bâtiments à vapeur ne paient que la moitié de ces taxes, et ceux qui effectuent leurs voyages entre les ports du Danube et les ports de la mer Noire ou du Bosphore peuvent en être affranchis, pourvu que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote fluvial.

Le chef-pilote du service fluvial prélève, sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment à voiles, une somme déterminée ainsi qu'il suit :

Trois francs, pour les bâtiments de plus de cent tonneaux et ne dépassant pas cent cinquante tonneaux;

Quatre francs, pour les bâtiments de plus de cent cinquante tonneaux et ne dépassant pas deux cent cinquante tonneaux, ainsi que pour les radeaux et trains de bois;

Et deux centimes par tonneau, pour les bâtiments de plus de deux cent cinquante tonneaux.

Ce prélèvement n'est que de moitié sur la taxe de pilotage payée par les bâtiments à vapeur, mais il est effectué, même pour ceux de ces bâtiments dont les pilotes sont engagés à titre permanent, et qui sont affranchis du paiement de ladite taxe.

Le surplus des taxes est acquis aux pilotes.

Ces taxes sont acquittées entre les mains du directeur de la caisse de navigation de Soulina, qui seul peut en donner quittance valable; il est loisible, toutefois, au capitaine du bâtiment piloté, de verser directement la moitié de la taxe à son pilote, à titre d'avance.

Lorsque des bâtiments servant d'allège remettent les marchandises qu'ils avaient embarquées au bâtiment allégé, sans l'accompagner jusqu'à Soulina, le pilote de l'allégé peut toucher directement la totalité de son salaire, au moment où se termine le rechargement des marchandises allégées. Dans ce cas, la quote-part revenant au chef-pilote du service fluvial est versée au bureau de l'inspecteur-général de la navigation, lors de la

Za prevoz od Reni ali Izmajila v Sulino po štirideset centimov od tone in

za prevoz od Tulče v Sulino po trideset centimov od tone.

Ladije parnice plačujejo samo polovico teh taks, in tiste, ki občejujejo med Dunavskimi in pristanišči črnomorskimi ali Bosporskimi, smejo se plačila oprostiti, ako ima ladijin vodič patent za porečnega vodiča.

Vodiški načelnik porečne službe preodvzame od taks, ki jih plača vsaka jadrenica, nižje ustanovljeno vsoto, namreč:

Po tri franke od ladij držečih čez sto a ne čez sto petdeset ton;

po štiri franke za ladije čez sto petdeset in ne čez dvesto petdeset ton nesóče, in za vsakovrstno plavico, in

po dva centima od tone za ladije čez dvestopetdeset ton nesóče.

Od vodiških taks, plačevanih za ladije parnice, preodjemlje se samo polovica gori povedanih vsot; to da tudi od tistih ladij parnic, ki imajo stalno vslužbene vodiče in katere so oproščene prej omenjenih taks.

Prebitek takse dobivajo vodiči.

Te takse se plačujejo ravnatelju Sulinske plovstvene blagajnice, kateri ima edini oblast, prejem veljavno potrjevati; to da kapetanu vodiča rabéče ladije je na voljo, polovico takse odšteti naprej svojemu vodiču neposredstveno.

Ako ladije, ki služijo za raztovornice, blago, katero nosijo, preodložé na izpraznjeno ladijo, pa je ne spremljajo v Sulino, sme se vodiču raztovornice vsa mezda, katera mu gre, naravnost izročiti ta hip, ko je vse z ladije vzeto blago na-njo vnovič naloženo. V tem slučaju treba tisti del plačila, ki pride na vodiškega načelnika porečne policije, v pisarnici glavnega plovstvenega nadzornika oddati

déclaration faite en exécution de l'article 95 du présent règlement.

Le calcul du tonnage, pour la liquidation de la taxe du pilotage fluvial, s'opère pour les bâtiments de plus de 250 tonneaux, suivant les règles fixées par le tarif de droits de navigation en vigueur à l'embouchure de Soulina.

Art. 88.

Le pilote du service fluvial qui sort du Danube pour piloter un bâtiment en mer est tenu de présenter préalablement son brevet au sous-chef pilote dudit service, lequel y appose un visa indiquant la date de la sortie.

Le pilote est tenu de remplir la même formalité au moment où il rentre dans le fleuve.

Art. 89.

Le capitaine qui a pris à son bord un pilote fluvial breveté n'en demeure pas moins, même dans le cas où le pilotage est obligatoire, responsable de l'observation des règlements de navigation et de police en vigueur sur le bas-Danube, et notamment des articles 30 et 44 du présent règlement.

La responsabilité du pilote est limitée à l'indication des passes navigables et des particularités de la navigation fluviale. En conséquence, le capitaine qui abandonne à son pilote la direction de son bâtiment, le fait sous sa propre responsabilité.

Chapitre III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Art. 90.

L'inspecteur-général et le capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes brevetés et les capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

o priliki, ko se mu podaje vpoved v členu 95 pričujočega pravilnika zapovedana.

Koliko ladija ton drži, to se zaradi pobire taks za porečno vodištvo pri ladijah čez dvesto petdeset ton držéčih izračuni po pravih tarife o plovstvenih pristojbinah po Sulinskem ustji veljajoče.

Člen 88.

Vsak vodič porečne službe, ki odrine z Dunave, vodit ladijo na morje, mora prej pokazati svoj patent podnačelniku vodiškemu porečne službe, kateri mu pristavi svoj vidil, naznanjajoč dan odhoda.

Vodič je dolžan izpolniti isto formalnost, brž ko se povrne na reko.

Člen 89.

Kapetan, ki je vzel na ladijo patentiranega vodiča, ostane pri vsem tem tudi če je vzeti vodiča zapovedano, odgovoren za izpolnjevanje plovstvenih in porečno-policijskih propisov, veljajočih na doljni Dunavi, zlasti pa členov 30 in 44 pričujočega pravilnika.

Odgovornost vodiča je utesnjena na to, da pové, kod se more z ladijo preiti, in na kaj je treba pri porečni vožnji posebej paziti. Torej če kapetan vodiču prepusti da ladijo vodi, stori to ob svoji odgovornosti.

Poglavje III.

Vkupne ustanovitve za privodništvo na ustji in v teku reke.

Člen 90.

Glavni nadzornik pa glavar Sulinskega pristanišča, vsak po svojem področji, izrekuje razsodke o prepirih med patentiranimi privodniki in trgovskimi kapetani, če ju ti kapetani za posredstvo prosijo.

Art. 91.

Les pilotes brevetés sont tenus de dénoncer, soit à l'inspecteur-général, soit au capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allége ayant pour objet de remettre à flot un bâtiment échoué, sauf le cas où l'opération a été entreprise à forfait pour toute la durée du voyage.

Art. 92.

Les pilotes qui par incapacité ou mauvaise volonté ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont constitués, sans préjudice à l'action civile que les ayants-droit peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

Si les faits qui ont amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

Titre V.**Du service des alléges.****Chapitre I.****Règles générales.****Art. 93.**

Les opérations d'allége se divisent en deux classes :

1° Les opérations locales faites par un bâtiment de mer qui pour franchir l'embouchure de Soulina, soit à l'entrée soit à la sortie du fleuve, ou un bas-fond de l'intérieur, décharge tout ou partie de sa cargaison sur un plus petit bâtiment, pour la reprendre après avoir franchi l'obstacle ;

Člen 91.

Patentirani privodniki imajo dolžnost, v pričo njih storjene prestopke ovajati bodi glavnemu nadzorniku, bodi glavarju Sulinskega pristana.

Prepovedano jim je, deležiti se na ravnost ali posrednje katerega koli dela ali podvzetja raztovoritve, katere namen je, nasedlo ladijo zopet kreniti s proda, razen če se je delo pogodno za ves čas vožnje prevzelo.

Člen 92.

Privodniki, ki so po svoji nezmožnosti ali zlovoljnosti bili krivi, da je ladija na ladijo udarila, ali da je ladija nasedla ali razbila se, odstavljajo se, kar ne moti civilne tožbe, katero utegne, kdor ima pravico, proti njim pred pristojnimi sodnijami nastaviti.

Če so prigodki, ki so vzrokovali nesrečo, takovi, da se sabo prinašajo uporabo kriminalne kazni, izročujejo se privodniki pristojnim gosposkam, da bodo sojeni po postavah.

Odloček V.**O službi bark ali ladij raztovornic.****Poglavje I.****Splošni propisi.****Člen 93.**

Raztovorilna dela so dvojega razreda:

1. Krajna (lokalna) dela, ki jih opravi morska ladija, katera hoté prepluti Sulinsko ustje bodi na vhodu bodi na odhodu, ali priti s plitvega mesta na notranjem, svoj tovor celoma ali deloma preloži na manjo ladijo, katerega prešedši zapreko zopet na se vzame, in

2° Et les opérations de cabotage faites par des bâtiments à voiles ou par des transports à vapeur et chalands de remorque, qui prennent une cargaison dans un port du bas-Danube et la consignent à un bâtiment de mer mouillé dans le port ou sur la rade de Soulina.

Art. 94.

Nul ne peut entreprendre des opérations locales et habituelles d'allége, avant d'avoir fait immatriculer à l'inspection-générale de la navigation, à Toultscha, les bâtiments destinés à servir d'alléges, et s'être muni, pour chaque bâtiment, d'une licence délivrée par l'inspecteur-général, et qui doit toujours se trouver à bord.

Avant de délivrer la licence, l'inspecteur-général fait visiter les bâtiments destinés à servir d'alléges par une commission qui juge s'ils sont en bon état et qui constate, en même temps, leur capacité en tonneaux de registre et leurs portées en quarts impériaux.

Les alléges immatriculées sont tenues de se soumettre, chaque année, à une nouvelle visite, dont l'époque est fixée par l'inspecteur-général; si le résultat de l'examen est jugé satisfaisant, l'inspecteur-général en fait mention sur la licence de l'allége; dans le cas contraire, la licence est retirée jusqu'à ce que les réparations nécessaires aient été effectuées.

Les alléges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf les vides dûment reconnus lors de l'examen qui a précédé la délivrance de la licence.

Art. 95.

Les bâtiments munis de papiers de bord en règle peuvent être employés temporairement pour alléger d'autres navires, à charge par les capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale à l'inspecteur-général de la navigation, s'il s'agit d'alléger un bâtiment pour le passage des bas-fonds

2. dela kabotažna (kratke vožnje), opravljana po jadrenicah ali parnicah in vlačenicah, kateri tovor v pristanu doljnje Dunave naložé ter ga oddado na morsko ladijo, usidreno v pristanišči ali na ladijostaji Sulinski.

Člen 94.

Nihče ne sme lotiti se krajnih in obrtovenih opravil raztovoritve ali izkladanja, ako nij popred ladij za raztovorno (izkladno) službo namenjenih dal pri glavnem nadzorstvu plovstva v Tulči vpisati v matico (imatrikulirati) in če se nij previdil z dopustnico izdano od glavnega nadzornika za vsako ladijo, ki mora biti vsak čas na njej.

Predno izdade dopustnico, ukaže glavni nadzornik ladije za izkladno službo namenjene pregledati po komisiji, katera sodi, če so v dobrem stanu, ter ob enem na gotovo postavi, koliko ton (po prostoru) morejo držati in koliko nesó quarts impériaux.

Vpisane raztovorivke so dolžne, podvreči se vsako leto novemu pregledu, ki mu čas določi glavni nadzornik; ako je izhod preiskovanja tega ugoden, omeni to glavni nadzornik na raztovorivski dopustnici; v nasprotnem slučaju se dopustnica pridrží, dokler se ne popravi, kar treba.

Raztovorivke jadrenice in parnice ne smejo v prostoru imeti druge praznine za tovor nego je bila pri preskusu pred izdano dopustnico redno izvidena in priznana.

Člen 95.

Ladije, prevedene s pravšnimi papirji, smejo se prilikama porabiti za raztovoritev drugih ladij, pri čemur bode delo kapetanov, za vsako tako opravilo izdati posebno vpoved ali deklaracijo bodi glavnemu nadzorniku plovstva, ako se ladija raztovori da more prek plitvin reke, bodi Sulinskemu pristan-

du fleuve, ou au capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger au passage de l'embouchure. Cette déclaration est accompagnée du dépôt de tous les papiers du bâtiment destiné à servir d'allége, sauf le rôle d'équipage.

Si le bâtiment employé comme allége est entré dans le fleuve avec plus du tiers de sa charge, la taxe due pour l'entrée devient exigible immédiatement après la première opération d'allége.

Aucun bâtiment non immatriculé comme allége ne peut, toutefois, être employé en cette qualité, durant plus de quatre mois consécutifs, à partir de sa première opération, à moins de remplir les formalités prescrites par l'article 94.

Art. 96.

Tout patron d'allége immatriculée est soumis à un cautionnement de six cents francs qui est versé à la caisse de navigation de Soulina. Ce cautionnement peut être remplacé par la garantie solidaire d'une personne notablement solvable domiciliée dans l'un des ports du bas-Danube.

La licence ne peut être délivrée par l'inspecteur-général avant le dépôt du cautionnement ou l'acceptation de la caution.

Le cautionnement ne peut être rendu, ni la caution déchargée, aussi longtemps que le bâtiment continue à fonctionner comme allége. Cette garantie peut être affectée au paiement des condamnations pécuniaires prononcées contre le patron d'allége, et dans ce cas, la licence est retirée au bâtiment, jusqu'à ce que le cautionnement ait été rétabli dans son intégrité.

Art. 97.

Les alléges immatriculées, de même que les bâtiments employés temporairement comme alléges, sont tenus d'avoir leur rôle d'équipage en ordre et de le présenter, à toute réquisition, à l'inspecteur-général de la na-

skemu glavarju, če se ima raztovoriti, da prejde ustje.

S to vpovedjo vred se dadó v hrambo vsa pisma ladije raztovornice, razen imenika morjakov.

Ako je ladija rabljena za raztovorivko všla na reko z več nego tretjino svojega naklada, sme se taksa za vhod dolžna precej po prvem raztovorilnem delu potirjati.

Nobena ladija pa, ki nij vpisana za raztovorivko, ne more se kakor raztovorivka rabiti več nego štiri mesece zapored štejoč od prve raztovoritve, ako ne izpolni formalnosti zapovedanih v členu 94.

Člen 96.

Vsak patron vpisane raztovorivke mora Sulinski plovstveni blagajnici šest sto frankov kavicije vplačati.

To kavicijo sme nadomestiti nerazdelno poroštvo osebe, kakor je sploh znano, plačati zmožne in stanujoče v katerem pristanskem mestu doljne Dunave.

Glavni nadzornik ne more dati dopustnice, dokler nij kavicija vplačana ali poroštvo za dobro vzeto.

Kavicija se ne more nazaj dati niti porok svoje zaveze oprostiti, dokler ladija dalje za raztovorivko služi. Zavezna vsota sme se obrniti v plačilo glob, v katere je patron raztovorivke obsojen, in v tem slučaju se ladiji vzame dopustnica za dotle, dokler se kavicija ne dopolni, da bode zopet cela.

Člen 97.

Vpisane raztovorivke in ladije časno za raztovoritev služeče so dolžne, imenik svojih morjakov v redu držati in kadar se jim reče, pokazati ga glavnemu nadzorniku, glavarju

vigation, au capitaine du port de Soulina et aux agents placés sous les ordres de ces derniers.

Les allées immatriculées sont tenues, en outre, de porter leur numéro matricule, et les bâtiments employés temporairement comme allées, le numéro de la dernière estampille apposée sur leur rôle d'équipage en exécution de l'article 17 du présent règlement. Ces numéros doivent être peints en blanc, de chaque côté de l'avant, en chiffres arabes d'un pied de hauteur.

Chapitre II.

Des opérations d'allée locales.

Art. 98.

La surveillance des opérations d'allée locales qui s'effectuent dans le fleuve est exercée par l'inspecteur-général de la navigation ou par ses agents, et celle des opérations qui s'effectuent à l'embouchure, par le capitaine du port de Soulina.

Art. 99.

Lorsqu'un bâtiment de mer décharge tout ou partie de sa cargaison à bord des allées, le capitaine est tenu de placer à bord de chacune d'elles un gardien de son choix.

Pour les opérations d'allée locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les allées doivent, à moins d'être remorquées naviguer de conserve avec les bâtiments allégés, et ne peuvent s'éloigner d'eux, sauf le cas de force majeure, avant de leur avoir rendu la totalité des marchandises allégées.

De leur côté, les capitaines des bâtiments allégés sont tenus, avant de prendre la mer, de payer aux patrons de leurs allées le nolis convenu, ou d'en effectuer le dépôt au capitanat du port, sur la demande écrite de ces derniers.

Art. 100.

Pour les opérations faites à l'embouchure du fleuve par les bâtiments qui prennent la

Sulinskega pristanišča in organom stoječim pod enim in drugim.

Vrhi tega so vpisane raztovorivke še dolžne, nositi svojo matično (vpisno) številko, a ladije časno za raztovorivke služeče število zadnje stampilje vdarjene na imenik morjakov po členu 17 pričujočega pravilnika. Te številke naj bodo čevlji visoke belo namalane z arabskimi ciframi, na vsaki strani prednjega dela.

Poglavje II.

O krajnih raztovorilnih delih.

Člen 98.

Nad krajnimi raztovorilnimi opravili, ki se vršé na reki, čujejo glavni plovstva nadzornik ali njegovi organi, a nad onimi ob ustji Sulinski pristanski glavar.

Člen 99.

Kadar pomorska ladija ves tovor ali nekaj svojega tovara predene na ladije raztovorivke, dolžan je kapetan, na vsako tako ladijo postaviti stražarja, katerega si sam izbere.

Za krajna, na notranjem teku reke opravljana dela naj raztovorivke, ako niso vlečene, spremljajo ladije, s katerih so prevzele tovor ter jih ne smejo, razen ko bi jih prirodna (elementarna) premoč prisilila, prej zapustiti, dokler vsega prevzetega blaga na-nje zopet ne oddadó.

Kapetani izpraznjenih ladij imajo s svoje strani dolžnost, predno odrinejo na morje, patronom svojih raztovorivk plačati pogojeno mezdo ali pa, če ti pismeno tako zahtevajo, položiti jo — pristanskemu glavarstvu v hrambo.

Člen 100.

Za dela, ki jih na ustji reke opravljajo ladije, namenjene na morje, odrinejo razto-

mer, les alléges sortent du port en même temps que les bâtiments allégés; mais si un bâtiment se sert de plusieurs alléges, le capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient pas à séjourner trop longtemps en rade avant de pouvoir effectuer le rechargement.

Dans aucun cas, qu'il s'agisse d'alléger un bâtiment sortant du port, ou un bâtiment venant de la mer ou restant mouillé en rade, les alléges ne peuvent sortir de Soulina sans un laissez-passer du capitaine de port.

Il est interdit aux allégés qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Art. 101.

Les alléges immatriculées et les bâtiments ayant servi d'alléges, qui remontent le fleuve ou qui rentrent dans le port de Soulina après avoir allégé un bâtiment de mer, peuvent être visités par les agents de l'inspection-générale de la navigation ou du capitaine du port de Soulina.

Les patrons d'alléges sont tenus, en conséquence, d'ouvrir la cale et les cabines de leur bâtiment, à toute réquisition qui leur en est faite par lesdits agents.

Art. 102.

Si une allége employée à alléger un bâtiment sortant du fleuve rentre dans le port de Soulina pour un motif quelconque, même de force majeure, avant d'avoir pu rendre la totalité des marchandises qu'elle avait embarquées, le capitaine ou patron est tenu d'en faire immédiatement la déclaration au bureau du capitaine du port, et cette déclaration est communiquée sans délai au directeur de la caisse de navigation.

Art. 103.

Les alléges qui rentrent dans le port de Soulina, dans le cas prévu par l'article pré-

(Slovenskih.)

rivke ob enem z izpraznjenimi ladijami iz pristanišča; a kadar katera ladija vzame več raztovorivk, uravná jim pristanski glavar odhod tako, da jim ne bode predolgo ostati na ladijostaji predno utegnejo blago prenaloziti.

Naj že gre za raztovoritev ladije, ki odhaja iz pristanišča, ali katera prihaja z morja, ali take ladije, katera ostane na ladijostaji usidrena, nikakor ne smejo raztovornice odri-niti iz Suline brez prehodnega lista, prejetega od pristanskega glavarja.

Prepovedano je raztovornicam, ki se podajajo v ladijostajo, nakladati na strop ali palubo.

Člen 101.

Vpisane raztovornice in ladije za raztovoritev rabljene, katere izpraznivši ladijo se vrnejo v Sulinsko pristanišče ali peljejo proti reki gori, smejo organi glavnega plovstvenega nadzorstva ali Sulinskega pristanskega glavarstva preiskati.

Tedaj so patroni raztovornic dolžni, kadarkoli jim omenjeni organi tako reko, odpreti prostorijo ladije in nje kabine.

Člen 102.

Kadar se raztovornica, izpraznivši ladijo, katera je odšla z reke, iz katerega koli vzroka, tudi primorana po prirodni premoči, v Sulinsko pristanišče povrne, predno je vse blago, kar ga je bila prevzela, zopet oddati utegnila, naj kapetan ali patron to zdajci vpove v pisarnici pristanskega glavarja in ta vpoved se brez odloga priobči ravnatelju plovstvene blagajnice.

Člen 103.

Raztovornice, katere se ob slučaji ome-njenem v prejšnjem členu vrnejo v Sulinsko

cédent, sont tenues de mouiller dans la partie inférieure du port, au point qui leur est indiqué par le bosseman. Elles sont soumises à la surveillance spéciale de l'officier vérificateur attaché à la caisse de navigation, sur la réquisition duquel les capitaines ou patrons sont tenus d'ouvrir la cale et les cabines de leur bâtiment.

Chapitre III.

Des opérations d'allége au cabotage.

Art. 104.

Les opérations d'allége par cabotage peuvent être faites par tous transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou alléges, munis de papiers réguliers, à charge par les capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un certificat faisant connaître l'objet de l'opération et la quantité de marchandises embarquée.

Ce certificat doit être produit en cours de voyage, à toute réquisition de l'inspecteur-général et de ses agents.

Art. 105.

Aussitôt que le bâtiment faisant une opération de cabotage arrive dans le port de Soulina, le conducteur est tenu de se rendre au bureau du capitaine de port et d'y présenter le certificat prescrit par l'article précédent.

Si le bâtiment décharge la totalité de sa cargaison dans le port de Soulina, il mouille à côté du bâtiment de mer qui doit recevoir la marchandise, et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Si la cargaison doit être déchargée, en totalité ou en partie, sur la rade de Soulina, le conducteur du bâtiment remet le certificat prescrit par l'article 104 au capitaine du port, qui lui délivre le laissez-passer nécessaire pour sortir du port.

pristanišče, naj se usidrijo v spodnjem delu pristanišča na tistem mestu, katero ji odkaže boeman. Podvržene so posebnemu nadzoru poveritelja pridodanega plovstveni blagajnici, in če on ukaže, dolžni so kapetani ali patroni odpreti prostorijo ali kabine svoje ladije.

Poglavje III.

O raztovorilnih delih kratke vožnje (kabotaže).

Člen 104.

Delo izpraznovanja po kabotaži smejo opravljati vse prevaževavne parnice, vlečene barke, ladije jadrenice in raztovornice, previdene s pravnimi papirji, pod dolžnostjo kapetanov ali vodnikov, priskrbeti si od pristojnih konzulskih ali krajnih gospod tistih pristanišč, v katerih jemljó svoj tovor, za vsako vožnjo izpričevalo, katero kaže predmet in množino naloženega blaga.

To izpričevalo treba na vožnji pokazati, kolikorkrat glavni nadzornik ali organi njegovi reko.

Člen 105.

Brž kakor ladija, opravivši delo kratke vožnje, prispé v Sulinski pristan, podade se vodnik (poveljnik) v uradnijo pristanskega glavarja ter mu pokaže izpričevalo v zgornjem členu zapovedano.

Če ladija odloži ves svoj tovor v Sulinskem pristanu, ostane na mačku tik ladije, katera ima blago prevzeti, ter se ne sme odmakniti od nje, dokler nij izpraznitev do dobrega končana.

Ako se ima naklad odložiti do dobrega ali po nekem delu na Sulinski ladijostaji, ima vodnik ladije izročiti izpričevalo po členu 104 zapovedano pristanskemu glavarju, kateri mu izdada prehodni list, potreben za odhod iz pristanišča.

Art. 106.

Les articles 97, 100, 101, 102 et 103 qui précèdent sont également applicables aux bâtiments qui font le service d'allége au cabotage.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis à l'obligation de se laisser visiter, conformément à l'article 100, à moins que l'une des parties ne le demande, ou en cas de soupçon de fraude.

Chapitre IV.

Dispositions spéciales au cas de force majeure.

Art. 107.

Lorsqu'un bâtiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une partie de sa cargaison à bord de l'allége, le patron de l'allége rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement, après avoir rempli les formalités prescrites par l'article 102 ci-dessus.

Art. 108.

Si, dans le cas prévu par l'article précédent, le bâtiment allégé ne reparait pas dans le délai de six jours, les patrons d'allèges ont la faculté de demander au capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent exiger le paiement du nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation.

Si, avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.

Člen 106.

Prejšnji členi 97, 100, 101, 102 in 103 veljajo tudi za ladije, ki služijo za raztovornice ob kratki vožnji.

Vendar pa prevozne parnice in vlečene barke, vračaje se, niso podvržene preiskovanju, o katerem govori člen 100 tu gori, razen če bi eden dotičnikov to zahteval ali kadar bi bil kak sum zastran prevare ali goljufije.

Poglavje IV.

Posebne ustanovitve za primerljaj narurne premoči ali sile.

Člen 107.

Kadar je ladija spričo grdega vremena primorana, iz Sulinske ladijostaje odriniti in ves svoj naklad ali nekaj taistega pustiti na barki raztovornici, vrne se patron raztovornice v pristanišče ter hrani začasno svoj naklad, izpolnivši v členu 102 zapovedane formalnosti.

Člen 108.

Ako v primerljaju, katerega v misel jemlje prejšnji člen, izpraznjene ladije v dvanajst dneh nij nazaj, imajo patroni raztovornic pravico, prositi pristanskega glavarja za dovolbo, da se njih naklad raztovori ter izroči temu, kdor bode imel pravico, ter smejo zahtevati, da se jim plača dogovorjena najemščina, kakor če bi bili naklad vrnili na izpraznjeno ladijo, to da brez vsega priplačila.

Ako se ladija zopet prikaže na ladijostaji, predno je iztekla gori povedana doba, pa na novo odrine, ne štejejo se pretečeni dnevi ter se začenja nov rok (brišt) od tega dne, katerega se je bila prikazala.

Chapitre V.

Dispositions spéciales au cas de fraude.

Art. 109.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allége, le capitaine marchand a la faculté de faire procéder à la vérification du tonnage par une commission spéciale nommée, suivant les cas, par le capitaine du port de Soulina ou par l'inspecteur-général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allége.

Art. 110.

S'il est prouvé qu'un détournement a été commis sur la cargaison mise à bord d'une allége immatriculée, la licence du bâtiment est retirée pour trois mois au moins, sans préjudice à l'application de l'amende édictée par l'article 139 du présent règlement, contre le capitaine ou patron du bâtiment, ni aux poursuites criminelles appartenant aux autorités compétentes.

Titre VI.

Du remorquage.

Chapitre I.

Règles générales.

Art. 111.

Nul ne peut entreprendre des opérations habituelles de remorquage à l'embouchure de Soulina ni sur le bas-Danube en aval d'Isak-teha, avant d'avoir fait immatriculer au capitaneat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir de remorqueurs, et de s'être muni, pour chaque bâtiment, d'une licence délivrée par le capitaine de port.

Poglavje V.

Posebne ustanovitve za primerljaj prevare ali goljufije.

Člen 109.

Kadar vstane sum zastran neresničnosti ali krive naznambe glede na to, koliko more nesti barka raztovornica, ima trgovski kapetan pravico, napraviti da se po posebni komisiji na gotovo postavi, koliko ton barka drži. To komisijo postavlja, kakor nanese primerljaj, glavar Sulinskega pristana, ali pa glavni nadzornik brodarstva.

Troške za to komisijo zvedenih plačuje kapetan, kateri jo je zahteval, razen če bi se neresničnost ali nepravilna naznamba potrdila, kajti v tem primeru zadevajo ti troški barko raztovornico.

Člen 110.

Ako se izkaže, da se je od blaga na vpi-sano raztovornico prinesenega kaj izpodmaknilo, vzame ji se dopustnica za tri mesece najmanj, kar pa ne brani prisodbe v členu 139 tega pravilnika ustanovljene globe kapetanu in patronu ladije niti kazenskopravnega postopka od strani pristojnih oblastev.

Odloček VI.

O vlačnji ladij.

Poglavje I.

Splošni propisi.

Člen 111.

Nihče ne sme na Sulinskem ustji ali na doljni Dunavi izpod Izakče navadno baviti se z vlačnjem ladij, dokler nij dal ladij vlačivk vpisati v uradu Sulinskega pristanskega glavarja ter nij prejel za vsako ladijo dopustnice zdane od pristanskega glavarja.

Cette licence doit toujours se trouver à bord; elle indique le tonnage du remorqueur, ainsi que la qualité et la force de son moteur.

Art. 112.

Avant de délivrer la licence, le capitaine de port fait visiter le remorqueur pour lequel elle est demandée, par des experts qui jugent si le bâtiment et surtout son moteur sont en bon état.

Cette visite est renouvelée au printemps de chaque année, et l'avis des experts constate pour combien de mois le moteur est en état.

Art. 113.

Les remorqueurs munis de la licence prescrite par les deux articles précédents sont tenus de porter le numéro de cette licence peint en blanc et en chiffres arabes d'un pied de hauteur, à babord et à tribord, sur une partie apparente de leur bordage extérieur.

Art. 114.

Lorsque des bâtiments ou transports conduits en remorque s'amarrent ou jettent l'ancre en rade de Soulina, dans un port ou sur tout autre point du bas-Danube, en aval d'Isaktcha, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les bâtiments ou transports remorqués n'aient fait leur évitée au vent ou au courant, et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Art. 115.

Lorsque le capitaine d'un remorqueur entreprend de remorquer, soit en rade de Soulina, soit dans le fleuve, en aval d'Isaktcha, un ou plusieurs bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois, pour lesquels la force de son bâtiment est insuffisante, il est civilement responsable de tous les dommages qui peuvent en résulter.

Ta dopustnica mora biti vsegdar na ladiji; v njej je povedano, koliko ton ladija vlačivka drži, in kake vrste in koliko močna ji je mašina (stroj).

Člen 112.

Predno izdā dopustnico, dā pristanski glavar vlačivko izvideti po zvedencih, kateri sodijo, je-li vlačivka in zlasti njen stroj v dobrem stanu.

Ta izvid ali ogled se vsako pomlad ponovi in sodba zvedencev postavi na gotovo, za koliko mesecev je stroj v stanu.

Člen 113.

Vlačivke (remorkérji), ki imajo dopustnico propisano v dveh poprejšnjih členih, dolžne so nositi na levem in na pravem boku na očitnem mestu vnanjega ostenka belo namalano število te dopustnice v arabskih čevlj visokih številkah.

Člen 114.

Kadar se vlečene ladije na Sulinski ladijostaji, v pristanišči ali na katerem koli drugem mestu doljnega Dunava izpod Izakče k kolom privrviijo ali pa usidrijo, ne smejo vlačivke vlačugarskih vrvi prej pripustiti (odjenjati), dokler se ladije vlačenice niso umaknile vetru ali toku ter niso na mestu, kjer se smejo varno usidriti.

Člen 115.

Ako se kapetan ladije vlačivke loti dela ter hoče biti na Sulinski ladijostaji ali na reki izpod Izakče vlačiti eno ladijo ali plavico ali več njih, za katere mu ladija nij dovolj močna, odgovoren je civilnopravno za vso škodo, ki utegne odtod priti.

Art. 116.

Les dispositions des articles 114 et 115 qui précèdent sont obligatoires pour tous les bâtiments employés, en aval d'Isaktcha et sur la rade de Soulina, à en remorquer d'autres, soit habituellement soit accidentellement.

Chapitre II.**Du remorquage à l'embouchure.****Art. 117.**

Les remorqueurs employés, soit habituellement, soit accidentellement, au service du port et de la rade de Soulina, sont tenus de se conformer strictement aux indications qui leur sont données par le capitaine de port ou par ses agents, en ce qui concerne le lieu d'amarrage ou de mouillage des bâtiments qu'ils remorquent à l'entrée.

Ils stationnent eux-mêmes dans la section du port qui leur est spécialement assignée par le capitaine de port, et ils ne peuvent s'y amarrer bord-à-bord au nombre de plus de deux.

Art. 118.

Il est interdit à tous bâtiments à vapeur de naviguer dans le port de Soulina avec des bâtiments amarrés bord-à-bord au nombre de plus de deux.

Art. 119.

Lorsque l'état de la mer ne permet pas aux pilotes de l'embouchure de se rendre en rade pour piloter les bâtiments à l'entrée, tout remorqueur sortant du port, pour aller prendre un bâtiment en remorque, est tenu de recevoir à bord, avant de sortir, le pilote désigné à cet effet par le chef-pilote.

Chapitre III.**Du remorquage dans le fleuve.****Art. 120.**

Est considéré comme faisant habituellement des opérations de remorquage entre

Člen 116.

Določila prejšnjih členov 114 in 115 vežejo vse ladije, katere se izpod Izakče in na Sulinski ladijostaji bodi navadno bodi v posameznem slučaju porabijo za vlačenje drugih.

Poglavje II.**O vlačnji ladij na ustji reke.****Člen 117.**

Vlačivke, navadno ali v posameznih slučajih v pristanišči in na ladijostaji Sulinski rabljene, morajo se držati natanko napotil, ki jih jim dadó pristanski glavar ali njegovi opravniki o tem, kje treba privrviti ali usidriti ladije, ki jih one ob vhodu vlačijo.

One same postajajo v tistem delu pristanišča, ki ga jim pristanski glavar posebej odkaže, in od njih se jih ne sme čez dve bokoma privrviti.

Člen 118.

Prepovedano je vsem ladijam parnicam, v Sulinskem pristanišči voziti z več nego dvema bokoma privezanima ladijama.

Člen 119.

Kadar je morje tako, da ne dopušča vodičem ob ustji podati se na ladijostajo, vodit ladije ob vhodu, to je vsaka vlačivka, ki odrine iz pristanišča, vlačiti kako ladijo, dolžna, predno odrine, privzeti si vodiča, katerega vodiški načelnik v to določi.

Poglavje III.**O vlačnji ladij na reki.****Člen 120.**

Da vlačilna dela med Izakčo in Sulinskim ustjem navadno opravlja ter da je dolžna iz-

Isaktcha et l'embouchure de Soulina, et soumis en conséquence à l'obligation de prendre la licence prescrite par l'article 111 du présent règlement, tout remorqueur qui effectue, dans cette partie du fleuve, plus de trois opérations dans l'espace d'un mois.

Art. 121.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois remorqué, en aval d'Isaktcha, le capitaine du remorqueur, en continuant son voyage, est tenu de donner avis de l'accident à la première embarcation du service de l'inspection générale qu'il rencontre.

Si l'échouement est imputable à la faute du remorqueur, celui-ci ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bâtiment, transport, radeau ou train de bois échoué.

Les dispositions du présent article sont applicables à tous bâtiments à vapeur employés au remorquage en aval d'Isaktcha, soit habituellement, soit accidentellement.

Titre VII.

Dispositions spéciales à observer dans l'intérêt des travaux d'amélioration du bas-Danube.

Art. 122.

Les règles de précaution prescrites par l'article 30 du présent règlement aux capitaines ou patrons des bâtiments, trains de bois ou radeaux, naviguant ou stationnant sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, s'appliquent notamment au matériel flottant employé aux travaux d'amélioration du fleuve et de ses embouchures, ainsi qu'aux ouvrages de toute nature, tels que digues, jetées, éperons, quais, revêtements de rives, construits ou à construire par la Commission européenne du Danube ou par l'autorité qui lui succédera, et aux bouées et autres signaux placés par l'une ou par

prostiti si dopustnico v členu 111 tega pravilnika zapovedano, vzema se od vsake ladije vlačivke, katera na tem predelu reke v enem meseci več nego tri taka dela opravi.

Člen 121.

Ako kaka ladija ali plavica, ki jo vlačí druga ladija, izpod Izakče na produ nasede ali če se razbije, naj kapetan vlačivke, ko dalje odrine, naznani to nesrečo prvi glavnemu nadzorstvu služéči ladiji, katero sreča.

Ako je vlačívka kríva, da je óna ladija nasedla, ne sme dalje peljati se, dokler nij izkazano, da ji stroj ni dovolj močan, da bi nasedlo ladijo ali plavico zopet s prodá vzdignil.

Določíla pričujočega člena veljajo za vse ladije parnice, ki se navadno ali v posameznih slučajih rabijo izpod Izakče za vlačénje ladij.

Odloček VII.

Posebna določíla, ki jih je izpolnjevati na korist popravnih del na doljnji Dunavi.

Člen 122.

Pravíla ostrážnosti zapovedana v členu 30 pričujočega pravilnika kapetanom ali patronom ladij ali plavic, katere se na doljnji Dunavi izpod Izakče vozijo ali stojé, uporabljajo se zlasti na plavajoče gradivo za popravna dela po reki in ob njenem ustji in za vsakovrstne naprave, kakor so jezovi, lomila valovom, ostroge, obrežine, ki jih zdaj zvršuje ali kdaj zvrši evropska Dunavska komisija ali oblastvo, ki ji bode naslednica, po tem za boje in druga znamenja, ki jih na reki eno ali drugo teh oblastev napravi.

l'autre de ces autorités sur le fleuve ou sur les rives.

Art. 123.

Les capitaines ou patrons des bâtiments, transports, trains de bois ou radeaux sont également tenus de prendre les précautions nécessaires pour entraver le moins possible les travaux en cours d'exécution, notamment les travaux de dragage et la construction des ouvrages entrepris ou à entreprendre sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, et à son embouchure.

A cet effet, les capitaines de tous bâtiments à vapeur sont tenus de ralentir leur marche, autant qu'ils peuvent le faire sans danger pour leur propre bâtiment ou pour les bâtiments remorqués par eux, lorsqu'ils traversent une section fluviale sur laquelle des travaux de dragage ou autres sont en cours d'exécution, et ce aussi longtemps qu'ils se trouvent entre les signaux spéciaux placés sur les rives, en amont et en aval du lieu des travaux.

Art. 124.

Lorsque des dragues à vapeur sont employées pendant la nuit sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, le passage des sections où s'effectuent les travaux de dragage et le transport des déblais est interdit, sauf l'exception ci-après, à tous bâtiments à voiles ou à vapeur, radeaux ou trains de bois, pendant tel nombre d'heures qu'il est jugé nécessaire et qu'il est déterminé par un avis spécial que la Commission européenne, ou l'autorité qui aura succédé, fait publier à cet effet.

Cette défense ne s'étend pas aux paquebots effectuant des voyages périodiques et affectés à un service postal régulier, sauf toutefois les cas de nécessité spéciale, dans lesquels le passage de nuit peut être interdit d'une manière absolue, par un simple avis de la Commission européenne ou de l'autorité qui lui aura succédé.

Člen 123.

Takisto so kapitani ali patroni ladij ali plavic dolžni poprijemati se potrebnih ostražnostnih naredeb, da bodo kolikor je mogoče malo ovirali izvrševanih del, zlasti trebljenja reke in drugih del na doljnji Dunavi izpod Izakče in na nje ustji, ki so se že začela ali se še začno.

V ta namen so dolžni kapetani vseh ladij parnic, brž kakor pridejo na kos reke, kjer jo trebijo ali kjer se druga dela izvršavajo, tako počasno voziti, kakor jim je brez nevarnosti za svojo ladijo ali za vlečnice le mogoče, in sicer dotlé, dokler bodo med znamenji, ki se nalašč postavijo na bregovih iznad in izpod mesta, kjer se kaj tacega dela.

Člen 124.

Kadar na doljnji Dunavi izpod Izakče trebilni stroji na sopar po noči delajo, to je z iznimkom niže stoječim vsem jadrenicam ali parnicam in vsem plavicam vožnja skozi mesta, kodar se trebilna dela vrše in trebež odpravlja, prepovedana za toliko ur, kolikor se zdi potrebno ter se ustanovi s posebnim dotičnim razglasom evropske komisije ali oblastva, katero bi v prihodnje na nje mesto prišlo.

Ta prepoved nij raztegnena na paketbote ob periodičnih vožnjah in v pravilni poštni službi, razen slučajev kake posebne in neogibne potrebe, v katerih se sme vožnja po noči brezuvetno prepovedati s prostim označilom evropske komisije ali oblastva, katero bi kdaj prišlo na njeno mesto.

Titre VIII.

Des contraventions.

Chapitre I.

Fixation des amendes.

§. 1.

Contraventions aux dispositions générales et à celles du titre I, sur la police de la rade et du port de Soulina.

Art. 125.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa de l'article cinq (5), du premier alinéa de l'article dix-sept (17) ou du premier alinéa de l'article vingt-trois (23) ou à l'une des dispositions des articles huit, dix, onze, quatorze, seize, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-sept et vingt-huit (8, 10, 11, 14, 16, 18, 19, 20, 27 et 28) du présent règlement est punie d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

Art. 126.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne porte pas l'estampille dont il est parlé à l'article dix-sept (17) du présent règlement, ou ne porte qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de cent francs au moins et de cinq cents francs au plus.

L'amende est de vingt francs au moins et de deux cents francs au plus, pour tout capitaine d'un bâtiment de mer qui en cours de voyage entre Isaktcha et Soulina se trouve dépourvu de son rôle d'équipage, ou refuse de le produire aux agents de l'inspection générale de la navigation.

Art. 127.

Toute contravention à l'article vingt-un (21) du présent règlement est punie d'une amende de cent francs au moins et de trois cents francs au plus.

(Slovenisch).

Odloček VIII.

O prestopkih.

Poglavje I.

Ustanovitev glob (denarnih kazni).

§. 1.

Prestopki zoper to, kar se sploh ukazuje in kar se v odločku I določuje o policiji na ladijostaji in v pristaniščih Sulinskem.

Člen 125.

Vsak prestop tega, kar se veleva v drugem odstavku člena petega (5), v prvem odstavku člena sedemnajstega (17) ali v prvem odstavku člena tri in dvajsetega (23), ali kar se ukazuje v členih osmem, desetem, enajstem, štirinajstem, šestnajstem, osemnajstem, devetnajstem, dvajsetem, sedem in dvajsetem in osem in dvajsetem (8, 10, 11, 14, 16, 18, 19, 20, 27 in 28) tega pravilnika, podvržen je globi od najmanj desetih in največ petdesetih frankov.

Člen 126.

Kapetan vsake pomorske ladije, razen paketbotov opravljajočih službo messengerijsko, ki se najde na Dunavi, da nima na imeniku morjakov štemplja omenjenega v sedemnajstem (17) členu tega pravilnika ali ima samo en že vničen štempelj ali več takih, zapade globi od najmanj sto in največ petsto frankov.

Vsak kapetan pomorske ladije, ki se najde na vožnji med Izakčo in Sulino brez imenika morjakov ali kateri se brani, pokazati ga opravnikom glavnega plovstvenega nadzorstva, plača najmanj dvajset in največ dvesto frankov globe.

Člen 127.

Vsak prestop člena eden in dvajsetega (21) tega pravilnika kazni se z globo od najmanj sto in največ tri sto frankov.

Pour les contraventions commises contre les dispositions de l'article vingt-deux (22) ci-dessus, la peine est de vingt francs au moins et de deux cents francs au plus.

Art. 128.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles vingt-quatre et vingt-cinq (24 et 25) ci-dessus est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cent francs au plus.

§. 2.

Contraventions aux dispositions du titre II, sur la police du fleuve.

Art. 129.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles trente à quarante-cinq inclusivement, des articles quarante-huit à cinquante-neuf inclusivement, soixante-quatre, soixante-cinq, soixante-neuf et soixante-quatorze du présent règlement (30 à 45, 48 à 59, 64, 65, 69 et 74), est punie d'une amende de trente francs au moins et de cent francs au plus.

Art. 130.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est indiqué par l'article soixante (60) du présent règlement, est passible d'une amende de cent francs au moins et de cinq cents francs au plus.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles soixante-un et soixante-deux (61 et 62) ci-dessus est punie d'une amende de deux cents francs au moins et de cinq cents francs au plus.

Art. 131.

Toute contravention à l'une des dispositions de l'article soixante-treize (73) du présent règlement, relatives au jet et au débarquement du lest, est punie d'une amende de cent francs au moins et de cinq cents francs au plus.

Za prestopke ukazov člena dva in dvajsetega (22) je najmanj dvajset in največ dvesto frankov globe.

Člen 128.

Vsak prestop enega ali drugega izmed določil štiri in dvajsetega in pet in dvajsetega člena (24 in 25) potrjen je globi od najmanj dvajset in največ sto frankov.

§. 2.

Prestopki tega, kar se veleva v odločku II o porečni policiji.

Člen 129.

Vsak prestop kaknega določila členov tridesetega do vštveno pet in štiridesetega, osem in štiridesetega do vštveno devet in petdesetega, štiri in šestdesetega, pet in šestdesetega, devet in šestdesetega in štiri in sedemdesetega v tem pravilniku (30 do 45, 48 do 59, 64, 65, 69 in 74) potrjen je globi od najmanj trideset in največ sto frankov.

Člen 130.

Kdor koli vozi po Sulinskem rokavu s plavico, ki globokeje sega pod vodo nego je povedano v šestdesetem (60) členu tega pravilnika, zapade globi od najmanj sto in največ petsto frankov.

Vsak prestop določil členov eden in dva in šestdesetega (61 in 62) potrjen je globi od najmanj dvesto in največ petsto frankov.

Člen 131.

Vsak prestop določil člena tri in sedemdesetega (73) v tem pravilniku o izmetu in razkladu podtežila potrjen je globi od najmanj sto in največ petsto frankov.

§. 3.

Contraventions aux dispositions du titre III, sur la police du port de Toulcha.

Art. 132.

Sont punies d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus, les contraventions à l'une des dispositions des articles soixante quinze, soixante seize et soixante dix-sept (75, 76 et 77) du présent règlement.

§. 4.

Contraventions aux dispositions du titre IV, sur le service du pilotage.

Art. 133.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article treize (13) ou du deuxième alinéa de l'article quatrevingt-cinq (85) du présent règlement est punie d'une amende de cent cinquante francs au moins et de trois cents francs au plus.

Art. 134.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article quatrevingt (80) du présent règlement, de même que toute inexactitude volontaire commise dans ces déclarations, soit par le capitaine, soit par le pilote, et toute contravention à l'article quatrevingt-un (81) ci-dessus, sont punis d'une amende de cinquante francs au moins et de cent francs au plus.

Art. 135.

Tout capitaine qui contrairement aux dispositions du dernier alinéa de l'article quatrevingt-quatre (84) du présent règlement, fait piloter son bâtiment entre Soulina et Braïla, même à la remonte et lorsqu'il se trouve lui-même à bord, par un pilote étranger au corps du pilotage fluvial, est passible d'une amende de cent francs au moins et de cent cinquante francs au plus.

Le pilote fluvial, qui contrevient à l'une des dispositions de l'article quatrevingt-huit

§. 3.

Prestopki tega, kar se v odločku III ustanovljuje o policiji v Tulči pristanišči.

Člen 132.

Prestopki določil obseženih v členih pet in sedemdesetem, šest in sedemdesetem in sedemdesetem (75, 76 in 77) tega pravilnika podvrženi so globi od najmanj deset in največ petdeset frankov.

§. 4.

Prestopki zoper to, kar se v odločku IV veleva o privodništvu.

Člen 133.

Vsak prestopok določil obseženih v prvem odstavku trinajstega (13) ali v drugem odstavku pet in osemdesetega (85) člena v tem pravilniku kazni se z globo od najmanj sto in petdeset in največ tristo frankov.

Člen 134.

Kdor koli se brani oddati vpoved v členu osemdesetem (80) tega pravilnika propisano ali kdor koli, bodi kapetan bodi vodič, v teh vpovedih nalašč kaj neresničnega pové, potem kdor koli prestopi člen eden in osemdeseti (81), zapade globi od najmanj petdeset in največ sto frankov.

Člen 135.

Vsak kapetan, kateri zoper določila obsežena v poslednjem odstavku štiri in osemdesetega (84) člena v tem pravilniku svojo ladijo med Sulino in Brajlovom, bodi si tudi na vožnji proti reki gori in ko je on sam na ladiji, dá voditi vodiču, kateri ne spada med krdelo porečnih vodičev, zapade globi od najmanj sto in največ sto petdeset frankov.

Porečni vodič, kateri prestopi katero iz določil obseženih v osem in osemdesetem (88)

(88) ci-dessus, est passible d'une amende de cinquante francs au moins et de cent francs au plus.

Art. 136.

Toute contravention commise par les pilotes brevetés de l'embouchure ou du service fluvial, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent règlement ou contre les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle contravention il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trois cents francs.

§. 5.

Contraventions aux dispositions du titre V, sur le service des allèges.

Art. 137.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article quatrevingt-quatorze (94) ou à l'une des dispositions des articles quatrevingt-quinze, cent un et cent quatre (95, 101 et 104) du présent règlement est punie d'une amende de cent francs au moins et de deux cents francs au plus.

Art. 138.

Toute contravention à la prescription édictée par le troisième alinéa de l'article quatrevingt-quatorze (94), de même que toute contravention à l'une des dispositions des articles quatrevingt dix-sept (97), du premier alinéa de l'article quatrevingt dix-neuf (99), des articles cent, cent deux, cent trois (100, 102 103) et du premier alinéa de l'article cent cinq (105) du présent règlement, est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cent vingt francs au plus.

Art. 139.

Toute contravention à l'une des dispositions du quatrième alinéa de l'article quatrevingt-quatorze (94), du deuxième alinéa de l'article quatrevingt-dix-neuf (99), et du deuxième alinéa de l'article cent cinq (105) du présent règlement, est punie d'une amende de quatre cents francs au moins et de douze cents francs au plus, et la même peine est

členu, zapade globi od najmanj petdeset in največ sto frankov.

Člen 136.

Kadarkoli kateri izmed patentiranih vodilcev na ustji ali porečnih ali kadar vodiški načelnik ali podnačelnik prestopi določila tega pravilnika ali prejeta navodila, zapade, če za tak prestopek nij določena posebna kazen, globi do treh sto frankov, ali večji.

§. 5.

Prestopki zoper to, kar se v odločku V veleva o službi ladij raztovornic.

Člen 137.

Vsak prestopok določil prvega odstavka v členu štiri in devetdesetem (94) ali določil členov pet in devetdesetega, sto in enega in sto in četrtega (95, 101 in 104) v tem pravilniku podvržen je globi od najmanj sto in največ dveh sto frankov.

Člen 138.

Vsak prestopok v tretjem odstavku člena štiri in devetdesetega (94) danega propisa, kakor tudi vsak prestopok katerega izmed določil obseženih v členu sedem in devetdesetem (97), v prvem odstavku člena devet in devetdesetega (99), v členih sto, sto in drugem, sto in tretjem (100, 102, 103) in v prvem odstavku člena sto in petega (105) v tem pravilniku podvržen je globi od najmanj dvajset in največ sto in dvajset frankov.

Člen 139.

Vsak prestopok katerega izmed določil danih v četrtem odstavku člena štiri in devetdesetega (94), v drugem odstavku člena devet in devetdesetega (99) in v drugem odstavku člena sto in petega (105) v tem pravilniku podvržen je globi od najmanj štirih sto in največ dvanajst sto frankov, in ista kazen zadene kapetana ali patrona vsake za

applicable au capitaine ou patron de tout bâtiment ayant servi d'allége ou de toute allége immatriculée, qui sans y être contraint par force majeure, s'éloigne, sur la rade de Soulina, du bâtiment allégé, avant de lui avoir rendu la totalité de sa cargaison.

Art. 140.

En tout état de cause, le bâtiment ou allége, à bord duquel une contravention a été commise, demeure affecté par privilège au paiement de l'amende encourue, pour le recouvrement de laquelle il peut être sequestré par l'inspecteur-général de la navigation ou par le capitaine du port de Soulina, suivant le cas.

§. 6.

Contraventions aux dispositions du titre VI, sur le remorquage.

Art. 141.

Toute contravention à l'une des dispositions de l'article cent onze (111), du deuxième alinéa de l'article cent douze (112), des articles cent quatorze, cent vingt et cent vingt-un (114, 120 et 121) du présent règlement est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cent vingt francs au plus.

La même pénalité est applicable à tout remorqueur qui entreprend, en aval d'Isaktcha, une opération pour laquelle la force de son moteur est insuffisante.

Art. 142.

Sont punies:

D'une amende de dix francs au moins et de trente francs au plus, les contraventions commises contre les dispositions de l'article cent treize (113);

D'une amende de vingt francs au moins et de soixante francs au plus, les contraventions commises contre l'une des dispositions des articles cent dix-sept et cent dix-neuf (117 et 119);

Et d'une amende de quarante francs au moins et de cent vingt francs au plus, les contraventions commises contre la disposition

raztovornico rabljene ladije in vsake vpisane raztovornice, katera se, ne primorana po narturni premoči, oddalji od izpraznjene ladije na Sulinski ladijostaji, predno je na-njo predložila ves svoj tovor.

Člen 140.

V vseh okolnostih zavezana je ladija ali raztovornica, na kateri se je kak prestopok storil, pred vsem drugim za izplačilo globe, kateri je zapala, in v založbo te globe smejo, po različnosti slučaja, ali plovstva glavni nadzornik ali pa Sulinski pristanski glavar sekvestrirati.

§. 6.

Prestopki zoper to, kar se v členu VI o vlačnji ladij ukazuje.

Člen 141.

Vsak prestopok katerega izmed določil člena sto in enajstega (111), drugega odstavka v členu sto in dvanajstem (112), členov sto štirinajstega, sto dvajsetega, sto eden in dvajsetega (114, 120, 121) v tem pravilniku potrjen je globi od najmanj dvajset in največ sto in dvajset frankov.

Ista kazen zadene vsako vlačivko, ki izpod Izakče vlačí ladijo, za katero nima dovolj močnega stroja.

Člen 142.

Kaznijo se:

z globo od najmanj desetih in največ tri desetih frankov prestopki člena sto trinajstega (113);

z globo od najmanj dvajset in največ šestdeset frankov prestopki členov stosedemnajstega in stodevetnajstega (117 in 119);

in z globo od najmanj štirideset in največ sto dvajset frankov prestopki člena sto osemnajstega (118) v tem pravilniku.

de l'article cent dix-huit (118) du présent règlement.

Art. 143.

Les dispositions de l'article cent quarante (140) ci-dessus sont également applicables, pour le recouvrement des amendes, aux remorqueurs à bord desquels les contraventions ont été commises.

§. 7.

Contraventions contre les dispositions spéciales du titre VII.

Art. 144.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles cent vingt-deux, cent vingt-trois et cent vingt-quatre (122, 123 et 124) du présent règlement est punie d'une amende de cinquante francs au moins et de cinq cents francs au plus.

Art. 145.

Lorsqu'une contravention commise contre l'une des dispositions des dits articles cent vingt-deux, cent vingt-trois et cent vingt-quatre (122, 123 et 124), ou une contravention prévue et punie par l'un des articles cent vingt-neuf et cent trente (129 et 130) du présent règlement, est accompagnée ou suivie d'un dommage ou d'une avarie quelconque occasionné par le bâtiment, train de bois ou radeau contrevenant, aux ouvrages de la Commission européenne du Danube ou de l'autorité qui lui aura succédé, à leur matériel flottant ou à quelqu'autre le leurs propriétés, l'amende encourue par le contrevenant est de deux cent cinquante francs au moins et de deux mille cinq cents francs au plus.

§. 8.

Injures et voies de fait.

Art. 146.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les agents préposés

Člen 143.

Določila člena sto štiridesetega (140), kar se tiče založbe glob, veljajo po enakem za ladije vlačivke, na katerih se je storil kak prestopok.

§. 7.

Prestopki tega, kar se v odločku VII posebej ukazuje.

Člen 144.

Vsak prestopok katerega izmed določil obseženih v členih sto dva in dvajsetem, sto tri in dvajsetem in sto štiri in dvajsetem (122, 123 in 124) tega pravilnika podvržen je globi od najmanj petdeset in največ pet sto frankov.

Člen 145.

Ako poleg ali vsled prestopka prej omenjenih členov sto dva in dvajsetega, sto tri in dvajsetega in sto štiri in dvajsetega (122, 123 in 124) ali prestopka, ki se spominja v členih sto devet in dvajsetem in stotridesetem (129 in 130) tega pravilnika, ladija ali plavica, s katero se je prestopok storil, napravi kakoršnokoli škodo ali kvaro delom, narejenim po evropski Dunavski komisiji ali po oblasti, ki kdaj pride na nje mesto, njenemu plavajočemu gradivu ali kaki drugi nje lastnini, naj se prestopnik obsodi v globo od najmanj dve sto petdeset in največ dva tisoč pet sto frankov.

§. 8.

Razžalitve z besedo in dejanjem.

Člen 146.

Vsaka razžalitev, ogrda storjena in vsaka pretuja ali grožnja izrečena proti organom,

au maintien de la police de la navigation ou à la perception des taxes établies à l'embouchure de Soulina, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle les dits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police ou de la perception des taxes, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trois cents francs.

Chapitre II.

Règles pour l'application des amendes.

Art. 147.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Art. 148.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège, pour les capitaines des remorqueurs et pour les pilotes, il y a récidive, lorsque la contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Pour les conducteurs de radeaux et trains de bois, il y a récidive dans la contravention commise contre les dispositions de l'article soixante (60) du présent règlement, lorsque deux ou plusieurs radeaux ou trains de bois expédiés par le même propriétaire ou vendeur et ayant des dimensions supérieures à celles qui sont prescrites par ledit article, sont trouvés naviguant dans le bras de Soulina, sans être remorqués par un bateau à vapeur, entre le premier Janvier et le trente-un Décembre de la même année.

katerim je izročena plovstvena policija ali pobira taks vvedenih na Sulinskem ustji, dokler izvršujejo svoj urad, in tako tudi vsaka ogrda ali razžalba oblasti, katera je te organe postavila, podvržena je globi od najmanj desetih in največ petdesetih frankov.

Ako je kdo položil roko na organe policijske ali takso pobirajoče, ko so svojo službo opravljali, sme se globa povišati do tri sto frankov največ.

Poglavje II.

Propisi o prisojanji glob.

Člen 147.

Globe se ne morejo uporabljati na prestopke, ki jih je vzrokovala natorna premoč.

Člen 148.

Najviši postavek (*maximum*) kazni sme se podvojiti, kadar se kdo v drugo zakrivi ter prestopke ponovi.

Šteje se za tako ponovitev prestopka pri kapetanah pomorskih ladij, če sta se oba prestopka storila tako, da ladija v času od prvega do drugega nij zapustila Dunave.

Pri patronih bark raztovornic, kapetanah ladij vlačivk in pri privodniku šteje se za ponovitev prestopka, kadar se isti prestopke v letu dni dvakrat stori.

Vodniki plavice ponové prestopke člena šestdesetega (60) v tem pravilniku, ako se med prvim dnem januarja in eden in trideset dnem decembra meseca enega in istega leta zalezejo dve plavici ali več njih od enega in istega lastnika ali prodajalca poslane na Sulinsko ustje, ki imajo večje obmere nego je v omenjenem členu pisano, in katerih ne vleče nobena ladija parnica.

Dans le cas de l'article soixante-deux (62) ci-dessus, il y a récidive, lorsque la contravention a été commise à bord du même radeau ou train de bois, pendant deux ou plusieurs nuits, au cours du même voyage.

Art. 149.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents, à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Art. 150.

Les capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Art. 151.

L'inspecteur-général de la navigation et le capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent règlement, et prononcent, en première instance, l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en la chancellerie de l'autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même autorité, dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

Art. 152.

Le montant des amendes est versé à Soulina, entre les mains du directeur de la caisse de navigation, et pour les bâtiments de mer, ce paiement est effectué, en tout état de cause, avant celui des droits de navigation qu'ils ont à payer en sortant du fleuve.

Art. 153.

L'appel contre les jugements en condamnation est porté, dans les trois mois de la no-

V slučaju člena dva in šestdesetega (62) šteje se za ponovitev prestopka, ako se je prestopek storil na eni in isti plavici v dveh ali več nočéh v teku ene in iste vožnje.

Člen 149.

Razen glob, v katere se obsojajo, utegnejo se prestopniki prijeti pred pristojnimi sodišči za povračilo škode, katere so krivi.

Člen 150.

Kapetani odgovarjajo osebno za prestopke svojih morjakov.

Člen 151.

Glavni nadzornik brodarstva in pa glavar Sulinskega pristanišča sodita prestopke zoper ustanovitve tega pravilnika storjene v okolišču njegovega področja ter izrekujeta na prvi stopnji obsodbe v globe ali denarne kazni, katerim je kdo zapadel spričo teh prestopkov.

Razglašajo se njegove sodbe v Sulini v pisarnici konzulske ali pa krajne gosposke, pod katero spada obsojenik, če se je prestopek storil na navzdolnji vožnji; če se je pa prestopek zgodil na navzgornji vožnji, naznanjajo se te sodbe pri enakošni gosposki v pristanišču, v katero je ladija namenjena; sme se pa sodba tudi veljavno razglasiti osebi.

Člen 152.

Kazenski denarji se vplačujejo v Sulini ravnatelju plovstvene blagajnice, in kar se tiče morskih ladij, morajo vsakakor opraviti to plačilo predno plačajo plovstvene pristojbine, katere so jim naložene pri odvožnji z reke.

Člen 153.

Zoper obsodbe moči je pozvati ali pritožiti se v treh mesecih po nazambi bodi na

tification, soit devant la Commission européenne, ou devant l'autorité qui lui succédera, soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à cet effet.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné, à titre provisoire, à la caisse de navigation et y reste en dépôt jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois, à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Dispositions finales.

Art. 154.

Le présent règlement entrera en vigueur le premier Mars 1871.

Cesseront d'avoir force de loi, à partir de cette même date:

1. Le règlement de navigation et de police en date du 2 Novembre 1865, annexé à l'acte public du même jour, avec les modifications introduites dans ledit règlement par les nouvelles dispositions relatives au pilotage et au service des allèges, édictées le 16 Avril 1868, le 22 Avril et le 30 Octobre 1869;

2. Les dispositions sur la navigation des radeaux et trains de bois, des 12 Mai et 13 Octobre 1866;

3. Les dispositions de police arrêtées dans l'intérêt des travaux d'amélioration du bas-Danube, le 21 Avril 1868;

4. Les règlements relatifs au remorquage, en date des 2 Novembre 1867 et 22 Avril 1869;

5. Et les dispositions additionnelles relatives au mouillage dans le port de Soulina édictées le dit jour 22 Avril 1869.

(Slovenisch.)

evropejsko komisijo ali oblastvo, ki pride na nje mesto, bodi na meševito sodišče, ki utegne biti sestavljeno v ta konec.

Kadar se kdo pozove, izroči se začasno iznasek denarne kazni v plovstveno blagajnico ter se ondi hrani, dokler reč nij dognana.

Sodba izrečena po pozivu bode končno veljavna ter ne more biti več nikake pritožbe zoper isto.

Kadar izteko trije meseci, računeč od naznambe, ne vzema se več poziv ali prošnja za presodbo in iznasek globe je brodarstveni blagajnici končno pridobljen.

Končna določila.

Člen 154.

Pričujoči pravilnik pride v moč prvega dne meseca marca 1871.

Isti dan prestanejo veljati:

1. Plovstveni in policijski pravilnik od 2. novembra 1865, ki je priloga javnemu pismu istega dne, in tako tudi predrugache tega pravilnika storjene s poznejšimi določili o privodništvu in službi raztovornic dne 16. aprila 1868, 22. aprila 1869 in 30. oktobra 1869.

2. Določila o voznjah plavie od 12. maja in 13. oktobra 1866.

3. Policijska določila na korist popravnih del ob doljnji Dunavi izdana 21. aprila 1868.

4. Pravilnika o vlačnji ladij od 2. novembra 1867 in 22. aprila 1869, in

5. dodatna določila o pristajanji v Sulinskem pristanišči, tudi od 22. aprila 1869.

Art. 155.

Le présent règlement pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission européenne ou par l'autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'article 17 du traité de Paris.

Fait à Galatz, le huit Novembre 1870.

Signe: **de Pottenburg**

J. Stokes

B. Berio

Radowitz

d'Offenberg

Ismail.

Člen 155.

Pričujoči pravilnik utegne se po potrebi predružačiti po evropski komisiji, ali po mednarodni gosposki, katera ji bode namestnica po členu 17 pogodbe Pariske.

Storjeno v Galacu dne osmega meseca novembra 1870.

pl. Pottenburg s. r.

J. Stokes s. r.

B. Berio s. r.

Radowitz s. r.

pl. Offenberg s. r.

Izmail s. r.

Zgornji pravilnik razglša se tukaj z ozirom na prilogo A javnega pisma o plovstvu po Dunavskih ustjih od 2. novembra 1865 (Drž. zak. od l. 1866 št. 109).

Na Dunaji, dne 12. januarja 1873.

C. kr. minister za trgovino:

Banhans.